

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 71 (1953)  
**Heft:** 280

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 280 Bern, Dienstag 1. Dezember 1953

71. Jahrgang — 71<sup>me</sup> année

Berne, mardi 1<sup>er</sup> décembre 1953 N° 280

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einziehen — Abonnementpreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzelle oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: en un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

## Inhaltsverzeichnis II. Halbjahr 1953

### Einmalige Ausschreibung

Zur Bestimmung der Auflage des Inhaltsverzeichnisses benötigen wir die Vorausbestellung derjenigen Abonnenten, die dieses Nachschlagewerk verwenden. Wir bitten deshalb alle Bezüger des Blattes, welche auf unentgeltliche Abgabe des Verzeichnisses Anspruch erheben, uns den im heutigen Inseratenteil abgedruckten Bestellschein ausgefüllt sofort zurückzusenden. Vorausbestellungen auf später erscheinende Inhaltsverzeichnisse können nicht jetzt schon angenommen werden. Aus technischen Gründen benötigen wir für jedes neue Halbjahresverzeichnis einen neuen Bestellschein. Dies gilt auch für Bibliotheken.

Diejenigen Amtsstellen, die das Schweizerische Handelsamtsblatt von Gesetzes wegen beziehen (Betreibungsämter, Handelsregisterführer und deren Aufsichtsbehörden) wollen sich nicht melden; sie werden ohne weiteres bedient.

Der Versand erfolgt voraussichtlich im Frühling 1954; er wird im Blatt bekannt gemacht.

Solange Vorrat können einige frühere Verzeichnisse noch abgegeben werden; Preis Fr. 1.50 je Stück.

Die Administration des Blattes.

## Répertoire du deuxième semestre de 1953

### Avis unique

Afin de pouvoir déterminer à temps le chiffre de tirage du répertoire semestriel, nous avons besoin des commandes anticipées des abonnés qui se servent de cette source de documentation. Nous prions donc tous les abonnés qui désirent recevoir ce répertoire à titre gratuit de bien vouloir remplir et nous retourner tout de suite la souche de commande se trouvant dans la partie des annonces du présent numéro. Nous faisons toutefois remarquer que nous ne pouvons noter déjà maintenant des commandes anticipées pour des répertoires de futurs semestres. Pour des raisons techniques il est indispensable que nous recevions une nouvelle commande chaque fois qu'un répertoire est avisé dans la feuille (ceci concerne aussi les bibliothèques).

Les instances qui reçoivent la Feuille officielle suisse du commerce sur la base de prescriptions légales (offices des poursuites, Messieurs les préposés au registre du commerce et les autorités de surveillance) n'ont pas besoin de s'annoncer; le répertoire leur sera envoyé sans avertissement.

L'expédition du répertoire aura lieu au printemps 1954. Un avis en fera part dans la Feuille.

L'administration de la Feuille officielle suisse du commerce.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Kraftübertragungswerke Rheinfelden.  
Rheinkraftwerk Albruck-Dogern, Aktiengesellschaft.  
Vinfotina A.G., Zürich.  
Geschäftsöffnungsverbot — Sperrfrist gemäss Ausverkaufsordnung.  
Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

BRB über die Genehmigung der Statutenänderung der Schweizerischen Verrechnungsstelle. — ACF approuvant les modifications des statuts de l'Office suisse de compensation. — DCF che approva le modificazioni dello statuto dell'Ufficio svizzero di compensazione.  
BRB über die Aufhebung der Verwendungsverbote für Nickel und Nickellegierungen und für Kupfer und Kupferlegierungen. — ACF abolissant les interdictions d'emploi du nickel et des alliages de nickel ainsi que du cuivre et des alliages de cuivre. — DCF che abroga i divieti d'uso del nichelio e delle sue leghe, come pure del rame e delle sue leghe.  
Accord commercial et accord de paiement avec la République fédérale d'Allemagne (communiqué, accord commercial [avec annexes A à D], accord de paiement avec échange de notes, protocole concernant le transfert de paiements pour prestations de services et protocole sur le transfert des paiements réciproques des usines hydroélectriques frontalières du Rhin).  
Konkurs- und Nachlass-Statistik. Statistique des faillites et concordats.  
Gesandtschaften und Konsulate. Légations et consulats. Legazioni e consolati.  
Postüberweisungsdienst mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

#### Aufrufe — Sommations

Es wird vermisst: Schuldbrief vom 11. Juni 1912, Belege Serie I, Nr. 270, im Betrage von Fr. 11 000, lautend zugunsten der Frl. Elise Egli, Johs. sel., Privatière, Fahrneren, Goldwil, Gemeinde Thun, lastend auf den Grundstücken Thun-Goldwil Nrn. 2090 und 2089 des Gottfried Buchhofer, Landwirt in Heiligenswendli.

Der allfällige Inhaber dieses Titels wird aufgefordert, innert Jahresfrist, vom Erscheinen der erstmaligen Publikation hinweg, dem unterzeichneten Richter vorzulegen, andernfalls der Titel kraftlos erklärt wird. (582<sup>a</sup>)

Thun, den 30. November 1953.

Der Gerichtspräsident I: Ziegler.

Friedrich Fahrni, gewesener Käser, in Niederstocken, schuldete der Hypothekarkasse des Kantons Bern laut Pfandbrief, eingeschrieben den 22. Juni 1894, Reutigen-Grundbuch Nr. 20, folio 347, haftend auf Niederstocken Grundbuchblatt Nr. 42, ein Kapital von ursprünglich Fr. 7000. Die Schuld ist abbezahlt, doch wird der Schuldbrief vermisst.

Der, bzw. die allfälligen Inhaber dieses Titels werden aufgefordert, ihn binnen drei Monaten, von der erstmaligen Veröffentlichung an gerechnet, dem Richteramt Niedersimmental in Wimmis vorzulegen, widrigenfalls er kraftlos erklärt wird. (583<sup>a</sup>)

Wimmis, 28. November 1953.

Der Gerichtspräsident von Niedersimmental:  
Barben

### Kraftloserklärungen — Annulations

Par jugement du 30 novembre 1953, le président du Tribunal du district du Val-de-Ruz a prononcé l'annulation de la cédule hypothécaire, au porteur, du capital de 3000 fr., créée le 4 juillet 1922, souscrite par M. Jacob Schupbach et inscrite au registre des gages immobiliers à année 1922, N° 90, gravant en deuxième rang l'article 577 du Cadastre de Fontaines. (584)

Cernier, le 30 novembre 1953. Le président du Tribunal:  
P. Brand.

Le greffier du Tribunal:  
A. Duvanel.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Zürich — Zurich — Zurigo

26. November 1953.

Bau- & Verwaltungsaktiengesellschaft Rütli, in Rütli (SHAB. Nr. 181 vom 7. August 1953, Seite 1929). Erwin Zollinger, Präsident des Verwaltungsrates, führt nun Einzelunterschrift. Die Unterschrift von Hans Holenweg ist erloschen; er bleibt Mitglied des Verwaltungsrates.

26. November 1953.

Anker Büromaschinen A.G., in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 15. und vom 20. Oktober 1953 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Fabrikation von und den Handel mit Büromaschinen und Büroeinrichtungen und Teilen und Zubehör von Büromaschinen und Büroeinrichtungen. Die Gesellschaft kann sich an anderen Unternehmungen beteiligen und Grundstücke erwerben. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, zerfällt in 500 Inhaberaktien zu Fr. 100 und ist mit Fr. 20 000 einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, sofern die Adressen aller Aktionäre bekannt sind, oder durch Veröffentlichung im Publikationsorgan. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift ist Fritz Klein, von Zürich, in Luzern. Geschäftsdomizil: Talacker 34, in Zürich 1 (bei Eugen Overmann).

26. November 1953.

Baugesellschaft Hällgarten A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 148 vom 28. Juni 1951, Seite 1593). Albert Fader ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu sind mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Verwaltungsrat gewählt worden: Albert Rüegg, von Basel, in Birsfelden, als Präsident; Dr. Charles E. Bourcart, von Basel und Richterswil, in Basel, als Vizepräsident und Sekretär, und Charles Barrier, von Zürich, in Erlenbach (Zürich), als weiteres Mitglied. Kollektivprokura ist erteilt an Max Refer, von und in Basel. Dieser zeichnet je mit Albert Rüegg oder Dr. Charles E. Bourcart, jedoch nicht auch mit Charles Barrier. Neues Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 12, in Zürich 1 (bei Schaeppi & Barrier).

26. November 1953.

Konsum Denner A.G. (S.A. de Consommation Denner) (S.A. di Consumo Denner), in Zürich 3 (SHAB. Nr. 156 vom 9. Juli 1953, Seite 1678). Dr. Alphons Wiederkehr, Mitglied des Verwaltungsrates, führt nicht mehr Einzelunterschrift, sondern Kollektivunterschrift zu zweien. Neu sind in den Verwaltungsrat gewählt worden: Karl Schwenk, von Koblenz (Aargau), in Zürich, als Präsident und Delegierter mit Einzelunterschrift, und Dr. Josef H. Höchli, von Klingnau (Aargau), in Baden (Aargau), als weiteres Mitglied mit Kollektivunterschrift zu zweien. Die Prokura von Max Neuer ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt an Dr. Karl Bründler, von Root (Luzern), in Zürich.

26. November 1953.

**Fiat Automobil-Handels A.-G. Verkaufsstelle Zürich**, in Zürich 8 (SHAB. Nr. 113 vom 19. Mai 1953, Seite 1206). Neu sind in den Verwaltungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt worden: Luigi Gajal de La Chenaye, italienischer Staatsangehöriger, in Turin (Italien), und Dr. Hans Erny, von und in Zollikon.

26. November 1953. Hotel, Weinhandel.

**Juan Jolis**, Nachf. von Moses Fulgura, in Zürich (SHAB. Nr. 3 vom 5. Januar 1929, Seite 21). Die Firma lautet nun **Juan Jolis**. Der Geschäftsbereich wird wie folgt umschrieben: Betrieb des Hotels zum Goldenen Schälflin und einer Weinhandlung. Neues Geschäftsdomizil: Badergasse 6.

26. November 1953. Maschinen usw.

**C. W. Schnyder A.-G.**, in Zürich 5 (SHAB. Nr. 195 vom 24. August 1953, Seite 2038), Maschinen usw. Die Prokura von Dr. Ernst Monti ist erloschen.

26. November 1953. Steuerberatungen, Buchhaltungen, Inkasso usw.

**Ernst Kaiser**, in Bülach. Inhaber dieser Firma ist Ernst Kaiser, von Eglisau, in Bülach. Steuerberatungs-, Buchhaltungs-, Verwaltungs- und Inkassobüro. Kasernenstrasse 1113.

26. November 1953. Tee, Kaffee, Gewürze, Konserven.

**Margrit Kempter**, in Zürich. Inhaberin dieser Firma ist Marguerite Kempter, von Oberbüren (St. Gallen), in Zürich 10. Engros-Handel mit Tee, Kaffee, Gewürzen und Konserven. Strehlgasse 15.

26. November 1953. Restaurant.

**Hans Mattenberger**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Johann Mattenberger, von Birr (Aargau), in Zürich 7. Betrieb des Restaurants Zoologischer Garten. Zürichbergstrasse 219.

26. November 1953. Kolonialwaren, Kaffeerösterei.

**C. O. Peter**, in Winterthur (SHAB. Nr. 205 vom 2. September 1938, Seite 1910), Kolonialwaren, Kaffeerösterei. Die Firma ist infolge Todes des Inhabers und Überganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die neue Einzel-firma «C. O. Peter's Wwe.», in Winterthur, erloschen.

26. November 1953. Kolonialwaren, Kaffeerösterei.

**C. O. Peter's Wwe.**, in Winterthur. Inhaberin dieser Firma ist Witwe Marie Philippine Peter geborene Schmitt, von Winterthur, in Winterthur 1. Diese Firma hat Aktiven und Passiven der bisherigen Einzel-firma «C. O. Peter's», in Winterthur, übernommen. Handel mit Kolonialwaren, Kaffeerösterei. St. Gallerstrasse 18.

26. November 1953. Heil- und Arzneimittel.

**Kammermann & Hofer**, in Zürich 2. Unter dieser Firma sind Erwin Kammermann, von Romoos (Luzern), in Zürich 6, mit seiner Ehefrau Anna geborene Bucher in Gütertrennung lebend, und Günther Hofer, von Rothrist (Aargau), in Zürich 2, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. November 1953 ihren Anfang genommen hat. Die beiden Gesellschafter führen Kollektivunterschrift. Vertretungen in Heil- und Arzneimitteln. Dreikönigstrasse 47 (bei Günther Hofer).

26. November 1953. Chemische Erzeugnisse.

**Tinta A.G.**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 129 vom 5. Juni 1946, Seite 1690), chemische Erzeugnisse aller Art. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 26. Oktober 1953 ist diese Gesellschaft aufgelöst worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

**Bern — Berne — Berna***Bureau Aarwangen*

26. November 1953.

**Schweizerischer Verband Creditreform**, Zweigniederlassung Langenthal (SHAB. Nr. 70 vom 24. März 1952, Seite 791), Genossenschaft mit Hauptsitz in Zürich. Aus dem Vorstände ist ausgeschieden der Vizepräsident Max Baumann; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Vizepräsidenten des Vorstandes wurde gewählt Dr. Albert Hoerni, von Unterstammheim, in Zürich; er führt Kollektivunterschrift zu zweien mit dem Präsidenten des Vorstandes und mit dem Sekretär (ausserhalb des Vorstandes).

26. November 1953. Kohlen, Spezereien.

**Otto Gaberthühl-Knopf**, in Bützberg, Landesproduktenhandlung (SHAB. Nr. 229 vom 30. September 1938, Seite 2105). Die Natur des Geschäftes wird abgeändert in Kohlen- und Spezereihandlung. Geschäftslokal: Bern-Zürichstrasse.

27. November 1953. Vertretungen, Patente usw.

**Rudolf Fiechter**, in Schwarzhäusern. Inhaber der Firma ist Rudolf Friedrich Fiechter, von Castiel (Graubünden), in Schwarzhäusern. Vertretungen, kaufmännische Patentverwertungen, Neuheiten.

27. November 1953. Gips- und Malergeschäft.

**Born & Co.**, in Bützberg, Gips- und Malergeschäft, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 214 vom 13. September 1951, Seite 2290). Willy Schaub ist am 31. Dezember 1952 aus der Gesellschaft ausgetreten.

*Bureau Bern*

Berichtigung.

**Wwe. Arthur Fegbli**, in Bern, Handel mit Fahrzeugen und Betrieb einer mechanischen Werkstätte mit Garage (SHAB. Nr. 275 vom 25. November 1953, Seite 2848). Das Geschäftsdomizil befindet sich Stauffacherstrasse 13.

26. November 1953. Radios, Reparaturen.

**J. Merz**, in Bern, Handel in Radio-Apparaten und Reparaturwerkstätte (SHAB. vom 10. Juli 1944, Nr. 159, Seite 1562). Neues Geschäftsdomizil: Seftigenstrasse 22.

26. November 1953.

**Alpar, Flug- und Flugplatz-Gesellschaft A.G. Bern**, in Bern (SHAB. Nr. 283 vom 3. Dezember 1951, Seite 2994). Aus dem Verwaltungsrat ist das nicht zeichnungsberechtigte Mitglied Fritz Raaflaub infolge Todes ausgeschieden.

26. November 1953.

**Foto- und Kino A.G.**, in Bern (SHAB. Nr. 294 vom 15. Dezember 1948, Seite 3397). Aus dem Verwaltungsrat ist Paul Karg, Präsident, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Der Verwaltungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Dr. Gerd Lanz, von Rüttschelen und Zürich, in Zürich, Präsident; Dr. rer. pol. Henri François Oppenheim, Vizepräsident (bisher Sekretär der Verwaltung); Sabine Karg-Oppenheim, Delegierte und Sekretärin der Verwaltung, und Paul Georg Richard Karg, als Mitglied (bisher Delegierter). Sabine Karg-Oppenheim führt als Delegierte des Verwaltungsrates Einzelunterschrift; ihre bisherige Prokura ist erloschen. Die bisherige Einzelunterschrift des Paul Georg Richard Karg ist ebenfalls erloschen. Die übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen zu zweien unter sich oder je eines von ihnen mit Sabine Karg-Oppenheim.

26. November 1953. Restaurant.

**Frau Clara Künzli**, in Bern, Betrieb des Restaurant «Holligen» (SHAB. Nr. 71 vom 27. März 1953, Seite 726). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

26. November 1953. Liegenschaften.

**Aarrain A.G.**, in Liebefeld, Gemeinde Köniz, Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 12. November 1953 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Ankauf, die Verwaltung und den Verkauf von Liegenschaften, sowie deren Ueberbauung oder anderweitige Verwertung. Sie kann sich an andern Unternehmen ähnlicher Art beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000; darauf sind Fr. 20 000 liberiert, wovon Fr. 800 in bar. Die Gesellschaft übernimmt von der «Terowa A.G.», in Zollikofen, Bauparzellen und eine Wegparzelle Nr. 775—781 in der Gemeinde Zollikofen zum Preise von Fr. 89 064. Zur teilweisen Tilgung dieses Kaufpreises erhält die Sacheinlegerin 48 Aktien, welche zu 40% = Fr. 19 200 liberiert sind. Die Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen durch Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift ist Werner Reber, von Diemtigen, im Liebefeld, Gemeinde Köniz. Domizil: Buschweg 6 (beim Verwaltungsrat).

*Bureau de Courtelary*

26 novembre 1953.

**Syndicat d'élevage de la race tachetée rouge de la Ferrière**, à La Ferrière (FOSC. du 23 septembre 1949, N° 222, page 2466). Wilhelm von Känel a cessé de faire partie du comité de la société; ses pouvoirs de représentation, en sa qualité de vice-président, sont radiés. Il a été remplacé à cette fonction par Paul Oberli, de Lätzelflüh, à La Ferrière, jusqu'ici membre du comité. La société continue à être engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire.

26 novembre 1953. Textiles, Transports.

**Eugène Ory**, à Romont. Le chef de la maison est Eugène Ory, de Develier, à Romont (Berne). Commerce de textiles et transport de personnes.

26 novembre 1953. Hôtel.

**Arthur Laissüe**, à Tramelan, exploitation de l'Hôtel du Cerf (FOSC. du 25 juin 1931, N° 144, page 1391). La raison est radiée d'office en application de l'article 68 O.R.C. par suite du départ du titulaire.

*Bureau de Moutier*

26 novembre 1953. Photographie.

**Emilia Crea**, à Moutier. Le chef de la maison est Emilia Crea, veuve de Nicolas, d'Italie, à Moutier. Photographie. Rue du Moulin 4.

26 novembre 1953. Epicerie, etc.

**Auguste Saunier**, à Tavannes. Le chef de la maison est Auguste Saunier, de et à Tavannes. Epicerie, primeurs.

26 novembre 1953. Laiterie, épicerie, etc.

**Franz Imhof**, à Reconvilier. Le chef de la maison est Franz Imhof, de Arni (Berne), à Reconvilier. Laiterie, fromagerie et épicerie.

**Glarus — Glaris — Glarona**

26. November 1953. Lebensmittel.

**Max Kissling**, in Netstal. Inhaber dieser Einzel-firma ist Max Kissling, von Horgen und Kestenholz, in Netstal. Einzelprokura wurde erteilt an Johanna Kissling-Wieser, von Horgen und Kestenholz, in Netstal. Lebensmittelgeschäft.

26. November 1953.

**Stuma A.G. Herrenwäschefabrik**, in Oberurnen (SHAB. Nr. 50 vom 3. März 1953, Seite 498). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Raneate (Tessin) (SHAB. Nr. 267 vom 16. November 1953, Seite 2748/49) im Handelsregister des Kantons Glarus von Amtes wegen gelöscht.

26. November 1953. Beteiligungen, Patente, Immobilien usw.

**Rudabax G.m.b.H.**, in Glarus, Beteiligung an diversen Unternehmungen, Kauf und Verkauf von in- und ausländischen Lizenzen, Patenten, Handel mit Mobilien und Immobilien im In- und Ausland usw. (SHAB. Nr. 200 vom 27. August 1952, Seite 2144). Isidor Lifschitz ist nicht mehr Gesellschafter. Seine Stammeinlage von Fr. 1000 ist an den neuen Gesellschafter, Dr. Max Lebedkin, von Brunnadern (St. Gallen), in Zürich, übergegangen, welcher nun in der Eigenschaft als Geschäftsführer Einzelunterschrift führt. Die Unterschrift von Isidor Lifschitz ist erloschen.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo***Bureau de Fribourg*

26 novembre 1953. Café.

**Charles Strelbel**, à Fribourg. Le chef de la raison est Charles Strelbel, de Buttwil (Argovie), à Fribourg. Exploitation du café de la Fleur-de-Lys. Rue des Forgerons 198.

26 novembre 1953. Participations.

**La Patrimoniales**, à Fribourg, participations à des entreprises commerciales, financières et industrielles (FOSC. du 21 avril 1942, N° 90, page 911). La société a transféré son siège chez M<sup>e</sup> Othmar Gottrau, notaire, avenue des Alpes 1.

*Bureau de Romont (district de la Glâne)*

26 novembre 1953. Hôtel.

**Perler Paul**, à Siviriez (FOSC. du 13 juin 1936, N° 136, page 1442). Par suite du transfert du siège de la maison à Epagny, commune de Gruyère (FOSC. du 3 novembre 1953, N° 256, page 2634), la raison est radiée d'office du registre du commerce de la Glâne.

26 novembre 1953. Participations, etc.

**SOFICI S.A.**, précédemment à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 18 octobre 1946, N° 244, page 3045). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 25 novembre 1953, la société a décidé de transférer son siège social à Romont. Les statuts ont été modifiés en conséquence. La société a pour but la participation à toutes entreprises, la gestion de toutes valeurs, biens et droits de toutes espèces et toutes opérations s'y rapportant, le tout hors du canton de Vaud et dans le sens d'une compagnie holding, ceci sans faire appel au crédit public. Les statuts originaires portent la date du 28 décembre 1939. Le capital social, entièrement libéré, est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. L'unique administrateur est Thierry de Boccard, de et à Fribourg. Il engage la société par sa signature individuelle. L'administrateur Arthur Randin a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. Locaux: chez le notaire Gérard Clerc, Grand'Rue.

## Solothurn — Soleure — Soletta

## Bureau Grenchen-Bettlach

26. November 1953. Präzisionsmechanik usw.

Gehr. Tanner (Tanner Frères), in Grenchen, Präzisionsmechanik und Klein-  
getriebebau, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 282 vom 1. Dezember 1952,  
Seite 2919). Der Gesellschafter Werner Tanner (bisher unrichtig als Walter  
Tanner eingetragen) wohnt in Lengnau (Bern).

## Bureau Stadt Solothurn

26. November 1953.

Bekleidungs A.G., in Solothurn. Gemäss öffentlich beurkundetem Errichtungs-  
akt und Statuten vom 14. Oktober 1953 besteht unter dieser Firma eine Akti-  
engesellschaft. Sie bezweckt die Herstellung von Kleidern und den Handel  
mit Textil-Erzeugnissen und verwandten Artikeln sowie die Beteiligung an  
gleichartigen und verwandten Unternehmungen. Das Grundkapital beträgt  
Fr. 120 000, eingeteilt in 120 Namenaktien zu Fr. 1000; es ist voll einbezahlt.  
Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt.  
Mitteilungen und Einladungen werden den Aktionären mit eingeschriebenem  
Brief zugestellt. Die Verwaltung besteht aus 7 bis 15 Mitgliedern. Gegenwärtig  
gehören ihr an: Emil Fink, von Welschenrohr, in Solothurn, als Präsident;  
Gotthold Basler, von Zürich, in Aarau, als Vizepräsident; Willy Ritschard,  
von Oberhofen (Bern), in Luterbach, als Aktuar. Ferner gehören ihr an: Marcel  
Walter, von Mühledorf (Solothurn), in Grenchen; Arnold Klaus, von Wallis-  
wil-Wangen (Bern), in Solothurn; Otto Jäggi, von und in Rechterswil; Willy  
Eggenschwiler, von Matzendorf, in Olten; Rudolf Müller, von Niederbipp, in  
Balsthal; Alphons Müller, von Lengnau (Aargau), in Reinach (Aargau); Chri-  
stian Krebs, von Wichttraeh (Bern), in Münster (Bern); Arthur Strähli, von und  
in Welschenrohr. Kollektiv zu zweien führen die Unterschrift der Präsident  
Emil Fink, der Vizepräsident Gotthold Basler, der Aktuar Willy Ritschard und  
das Mitglied Marcel Walter. Geschäftslokal: Rossmarktplatz 17.

## Aargau — Argovie — Argovia

26. November 1953.

Allg. Konsumgenossenschaft Würenlos, in Würenlos (SHAB. Nr. 26 vom  
1. Februar 1949, Seite 307). Diese Genossenschaft hat in ihrer Generalversamm-  
lung vom 8. April 1953 die Fusion mit der Genossenschaft «Konsumverein  
Wettingen», in Wettingen, beschlossen, gemäss Fusionsvertrag vom 18. März/  
8. April 1953. Darnach übernimmt die Genossenschaft «Konsumverein Wet-  
tingen» sämtliche Aktiven und Passiven der Firma «Allg. Konsumgenossenschaft  
Würenlos», in Würenlos, auf Grund der Bilanz per 18. April 1953 und nach  
Massgabe von Artikel 914 OR. Die «Allg. Konsumgenossenschaft Würenlos»  
ist infolgedessen aufgelöst. Die Liquidation ist nach Angabe der Beteiligten  
durchgeführt, die Löschung kann indessen mangels Zustimmung der Eidgenös-  
sichen Steuerverwaltung noch nicht erfolgen.

26. November 1953.

Konsumverein Wettingen, in Wettingen, Genossenschaft (SHAB. Nr. 33  
vom 10. Februar 1948, Seite 414). Die Delegiertenversammlung vom 18. März  
1953 hat die Fusion mit der «Allg. Konsumgenossenschaft Würenlos», in Würen-  
los, beschlossen, gemäss Fusionsvertrag vom 18. März 1953/8. April 1953.  
Infolgedessen übernimmt der «Konsumverein Wettingen» sämtliche Aktiven  
und Passiven der Firma «Allg. Konsumgenossenschaft Würenlos» nach Mass-  
gabe von Artikel 914 OR und auf Grund der Ueberehrbilanz per 18. April  
1953.

26. November 1953.

Lui & Karl De Maddalena & Co. Bangeschäft Aarau, in Aarau, Kollektiv-  
gesellschaft (SHAB. Nr. 34 vom 11. Februar 1952, Seite 408). Das Geschäfts-  
lokal befindet sich Tellstrasse 27.

26. November 1953. Massatelier.

E. Krähenbühl, in Aarau, Zivil- und Uniform-Massatelier (SHAB. Nr. 56  
vom 8. März 1949, Seite 643). Der Firmainhaber wohnt in Buchs (Aargau).

26. November 1953. Bier.

Swiss-Beer Export Company Ltd. Liability, in Rheinfelden, Förderung der  
auf den Bierexport gerichteten Bestrebungen der Mitglieder und Wahrung  
ihrer Interessen im Ausland, Gesellschaft mit beschränkter Haftung (SHAB.  
Nr. 192 vom 18. August 1948, Seite 2292). Die Unterschriften der Geschäfts-  
führer Erwin Hess und Georges F. Kramer sind erloschen.

26. November 1953. Schuhwaren.

Erwin Haeny A.G., in Aarau, Handel mit Schulwaren aller Art und allen  
damit zusammenhängenden Artikeln usw. (SHAB. Nr. 158 vom 10. Juli 1951,  
Seite 1712). Das Geschäftslokal befindet sich Tellstrasse 4.

26. November 1953.

Milchgenossenschaft Niederrohrdorf, in Niederrohrdorf (SHAB. Nr. 300 vom  
22. Dezember 1948, Seite 3473). Josef Egloff-Locher, Präsident, ist aus der Ver-  
waltung ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Als Präsident wurde  
neu in die Verwaltung gewählt: Martin Schuppisser, von und in Niederrohr-  
dorf. Zeichnungsberechtigt sind Präsident und Aktuar kollektiv.

26. November 1953.

Hutfabrik Wohler & Gysin A.G., Wohlen, vormals Paul Walsler & Cie. A.G.  
Wohlen (Fabrique de Chapeaux Wohler et Gysin S.A. Wohlen, ci-devant  
Paul Walsler & Cie. S.A. Wohlen), in Wohlen, Fabrikation und Verkauf von  
Damen-, Strohh- und Filzhüten und Handel in Modewaren und verwandten  
Artikeln (SHAB. Nr. 267 vom 14. November 1949, Seite 2943). Das Verwal-  
tungsmitglied Fridolin Häusler führt nun ebenfalls Einzelunterschrift.

26. November 1953.

Aktiengesellschaft für chemische Produkte I.B.F. (SA. des Produits chimiques  
I.B.F.) (SA. di Prodotti Chimici I.B.F.), in Biberstein. Unter dieser Firma  
besteht auf Grund der Statuten und des Errichtungsaktes vom 23. November  
1953 eine Aktiengesellschaft. Ihr Zweck ist der Vertrieb der unter der Schutz-  
marke «I.B.F.» hergestellten chemischen Erzeugnisse in der Schweiz und im  
Fürstentum Liechtenstein. Die Gesellschaft kann auch die Herstellung dieser  
Produkte sowie die Fabrikation und den Vertrieb anderer chemischer Erzeug-  
nisse übernehmen. Sie ist befugt, neue Geschäftszweige einzuführen. Die  
Gesellschaft kann sich an gleichen oder ähnlichen Unternehmen beteiligen. Das  
Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 100 voll einbezahlte Namenaktien  
zu Fr. 500. Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen  
Brief. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Ver-  
waltungsrat besteht aus wenigstens 3 Mitgliedern. Ihm gehören an: Olivier  
Addor, von Ste-Croix, in Lausanne, als Präsident; Dr. iur. André Lorétan,  
von Sitten und Leukerbad, in Lausanne, als Protokollführer, und Jean Gunter,  
von Thörigen, in Pully, als Mitglied. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien.  
Kollektivprokura wird erteilt dem technischen Direktor Max Süssmeier, von

Basel, in Biberstein. Er zeichnet zu zweien mit dem Präsidenten des Verwal-  
tungsrates. Geschäftsdomizil: Aaraustrasse 165 (beim technischen Direktor  
Max Süssmeier).

## Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

26. November 1953.

Weberi Mettlen A.G., in Mettlen. Unter dieser Firma besteht auf Grund der  
Statuten vom 20. November 1953 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die  
Fabrikation von und den Handel mit Textilwaren. Das Aktienkapital beträgt  
Fr. 50 000, eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Die Gesell-  
schaft erwirbt von der Firma «Pfändler & Co.», in Wolfertswil (St. Gallen),  
gemäss öffentlich beurkundetem Kaufvertrag vom 10. November 1953 die in  
Mettlen gelegenen Liegenschaften Kat. Nr. 11759 (Fabrikgebäude mit Woh-  
nung und Einschuss der Webstühle sowie Maschinen usw. gemäss speziellem  
Verzeichnis), Kat. Nr. 13737 (Wohnhaus mit Scheune), Kat. Nr. 13705 (Wohn-  
haus), zum Preise von Fr. 369 500 gegen Uebernahme der auf den Liegenschaften  
lastenden Grundpfandschulden in Höhe von Fr. 244 500 und Barzahlung von  
Fr. 125 000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt.  
Sofern die Adressen aller Aktionäre bekannt sind, erfolgen die Einladungen  
und Mitteilungen an sie durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat  
besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Einziges Mitglied ist Dr. Josef  
Raggenbass, von Toos-Schönholzerswilen, in Sirmach. Er führt Einzelunter-  
schrift. Domizil: Fabrikgebäude.

## Tessin — Tessin — Ticino

## Ufficio di Lugano

26 novembre 1953.

Siebo S.A. Société Exploitation Brevets d'Optique, in Lugano, partecipazione  
ad imprese di sfruttamento di brevetti di ottica, ecc. (FUSC. del 16 novembre  
1953, N° 267, pagina 2748). Con verbale notarile della propria assemblea  
generale straordinaria del 19 novembre 1953 la società ha deciso che ora il  
capitale di 50 000 fr. è diviso in 200 azioni al portatore da 250 fr. cadauna. Il  
capitale è ora interamente liberato. Gli statuti sono stati modificati di conse-  
guenza.

## Waadt — Vaud — Vaud

## Bureau d'Aigle

26 novembre 1953. Immeubles.

S. I. Pré Russin A, à Aigle. Suivant acte authentique et statuts du 25 novembre  
1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant  
pour but l'achat et la vente de tous immeubles bâtis ou non, la construction de  
bâtiments et leur exploitation. La société acquerra de Adrien Joly et  
Marguerite Joly, pour le prix de 17 969 fr., une parcelle de terrain de 1002 m<sup>2</sup>,  
parcelle sise à Aigle, lieu dit «En Pré Russin», pour y édifier un bâtiment locatif.  
Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions au porteur de 500 fr.  
chacune. Il est libéré jusqu'à concurrence de 25 000 fr. Les publications, ainsi  
que les communications et convocations aux actionnaires, sont faites dans la  
Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil  
d'administration d'un ou de plusieurs membres. Il est composé de Serge Sel-  
bach, de Châtelard-Montreux, à Vevey, président, et de Willy Jaggi, de Gsteig  
(Berne), à Aigle, secrétaire. La société est engagée par la signature collective des  
administrateurs. Bureaux: à la fiduciaire Willy Jaggi, rue de la Gare.

26 novembre 1953. Immeubles.

S. I. Pré Russin B, à Aigle. Suivant acte authentique et statuts du 25 novembre  
1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant  
pour but l'achat et la vente de tous immeubles bâtis ou non, la construction de  
bâtiments et leur exploitation. La société acquerra de Adrien Joly et  
Marguerite Joly, pour le prix de 17 969 fr., une parcelle de terrain de 1112 m<sup>2</sup>,  
parcelle sise à Aigle, lieu dit «En Pré Russin», pour y édifier un bâtiment locatif.  
Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 100 actions au porteur de 500 fr.  
chacune. Il est libéré jusqu'à concurrence de 25 000 fr. Les publications, ainsi  
que les communications et convocations aux actionnaires sont faites dans la Feuille  
officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'admini-  
stration d'un ou de plusieurs membres. A été désigné comme administrateur  
Willy Jaggi, de Gsteig (Berne), à Aigle. La société est engagée par la signature  
individuelle de l'administrateur Willy Jaggi. Bureaux: à la fiduciaire Willy  
Jaggi, rue de la Gare.

## Bureau d'Avenches

26 novembre 1953.

Société immobilière à Faoug S. A., à Faoug (FOSC. du 7 novembre 1952, N° 262,  
page 2724). Luc Bischoff, de Lausanne et Commugny, à Bruxelles (Belgique),  
a été nommé administrateur. Le conseil d'administration est formé de: F.-Roger  
Cornaz, président (déjà inscrit); Jack Cornaz, secrétaire (déjà inscrit); Lue  
Bischoff (nouveau). La société est engagée par la signature à deux des admi-  
nistrateurs.

## Bureau de Lausanne

25 novembre 1953.

Société immobilière le Pie Bois, à Paudex. Suivant acte authentique et statuts  
du 24 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société  
anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la construction, la transformation  
de tous immeubles, la constitution de droits réels, ainsi que toutes opérations  
commerciales s'y rattachant. Elle acquiert pour le prix de 18 fr. le m<sup>2</sup>, une sur-  
face de terrain de 1192 m<sup>2</sup> sise à Paudex. Le capital social est de 50 000 fr.,  
divisé en 50 actions de 1000 fr. au porteur. Il est libéré jusqu'à concurrence  
de 20 000 fr. Les publications sont faites dans la «Feuille des avis officiels du  
canton de Vaud» sous réserve de celles qui doivent paraître dans la Feuille  
officielle suisse du commerce. Les convocations ont lieu par insertion dans  
l'organe de publicité. La société est administrée par un conseil de 1 à 5 membres.  
A été nommé seul administrateur avec signature individuelle, César Chappuis,  
de Cuarnens (Vaud), à Paudex. Bureau: chez l'administrateur.

25 novembre 1953. Epicerie, primeurs.  
M<sup>me</sup> B. Kunz-Baillif, à Lausanne, commerce d'épicerie et primeurs (FOSC.  
du 18 septembre 1951, page 2328). La raison est radiée par suite de remise de  
commerce.

25 novembre 1953. Textiles.

Mon Trousseau S. A., à Lausanne, fabrication et commerce de textiles en tous  
genres, notamment des trousseaux, société anonyme (FOSC. du 9 avril 1953,  
page 825). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Oskar  
Hardmeier (administrateur inscrit), désigné comme président, et Ernst Lanz,  
de Madiswil (Berne), à Lausanne, secrétaire. La société est engagée par la signa-  
ture individuelle des administrateurs.

26 novembre 1953.

Association du Tir fédéral de Lausanne 1954, à Lausanne (FOSC. du 18 décembre 1951, page 3144). Le secrétaire général Jules Faure est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. A été désigné secrétaire général, Willy Reymond, de l'Abbaye et Le Chenit, à Lausanne. Il signe collectivement à deux avec le président du comité d'organisation, un vice-président ou le président du comité des finances.

26 novembre 1953. Importations, exportations, etc.

Padorex, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 20 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet toutes opérations d'achat, de vente, de courtage, d'importation et d'exportation de matières premières, de produits bruts ou manufacturés et de marchandises de toutes natures; la représentation d'entreprises commerciales et industrielles; la gestion d'affaires commerciales, l'exploitation de tous brevets et marques, la prise et la concession de licences. La société peut assumer des participations à toutes entreprises, acquérir, administrer et aliéner tous biens et droits mobiliers ou immobiliers. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. nominatives, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. L'assemblée générale est convoquée par lettre recommandée. La société est administrée par un conseil de 2 membres au moins. Il est composé de: Pierre-André Bolomey, de St-Légier-La Chiésaz (Vaud), à Lausanne, président; Ernest Baudet, de Bottens, à Cossonay, vice-président; Adolphe-John Girardy, citoyen américain U.S.A., à Lausanne; Ferd Cuendet, de Ste-Croix, à Penthaz. La société est engagée par la signature collective à deux du président Pierre Bolomey qui signera avec Adolphe-John Girardy ou Fred Cuendet, ou par la signature collective à deux du vice-président Ernest Baudet qui signera avec Adolphe-John Girardy ou Fred Cuendet. A été désigné en qualité de directeur André Schwar, de Oberlangenegg (Berne), à Vevey, lequel engage la société par sa signature individuelle. Bureau: rue St-Martin 12 (dans les locaux de la société).

26 novembre 1953. Boucherie, etc.

Fritz Luthi, à Lausanne, boucherie-charcuterie (FOSC. du 8 décembre 1952, page 2989). Le titulaire exploite un second magasin avec le même genre de commerce, rue du Tunnel 8.

27 novembre 1953.

Société Immobilière des Pierrettes, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 5 décembre 1951, page 3017). L'administrateur Marius Zimmermann est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Charles Wachsmuth, de Genève, à St-Sulpice (Vaud), a été nommé seul administrateur avec signature individuelle. Les bureaux sont transférés: rue de Bourg 27 (chez Lucien Borloz, expert-comptable).

**Bureau de Rolle**

26 novembre 1953.

Société Immobilière de Haute-Cour, à Mont sur Rolle, société anonyme (FOSC. du 14 juillet 1947, N° 161, page 1962). Dans son assemblée générale extraordinaire du 21 novembre 1953, la société a modifié ses statuts sur des points non soumis à publication.

**Bureau d'Yverdon**

25 novembre 1953. Jeux.

R. Nicora, à Yverdon, représentation de jeux et de tous autres articles (FOSC. des 24 et 28 juillet 1953, page 1820 et 1853). Cette raison est radiée par suite de cessation de commerce.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel****Bureau de Neuchâtel**

17 novembre 1953. Machines, outils.

Ernest Säger & Co., à Neuchâtel. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société en commandite qui a commencé le 30 septembre 1953. Elle a pour seul associé indéfiniment responsable Ernest-Joseph Säger, de Wädenswil (Zurich), à Neuchâtel, et pour associé commanditaire Jules-Edouard Guillod, de Nant, commune de Vully-le-Bas (Fribourg), à La Chaux-de-Fonds, avec une commandite de 1000 fr. Fabrication, achat, vente et représentation de machines et outils, spécialement pour ferblantiers-appareilleurs. Brandards 7.

25 novembre 1953. Hôtel.

Emile Haller Fils, à Neuchâtel, Hôtel des Alpes et Terminus (FOSC. du 10 juillet 1934, N° 158, page 1915). La raison est radiée par suite de décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «Vve. Emile Haller», à Neuchâtel, ci-après inscrite.

25 novembre 1953. Hôtel.

Vve. Emile Haller, à Neuchâtel. Le chef de la maison est veuve Rosa Haller née Zimmermann, de Reinach (Argovie) et Neuchâtel, à Neuchâtel. La maison reprend l'actif et le passif de la maison «Emile Haller fils», à Neuchâtel, ci-dessus radiée. Exploitation de l'Hôtel des Alpes et Terminus, à Neuchâtel. La maison confère la procuration individuelle à François Haller, de Reinach (Argovie) et Neuchâtel, à Neuchâtel.

25 novembre 1953.

Ebauches S.A., à Neuchâtel, société anonyme (FOSC. du 12 décembre 1951, N° 291, page 3090). Par suite de décès, Maurice Robert, vice-président, ne fait plus partie du conseil d'administration; ses pouvoirs sont éteints. Théophile Bringolf, déjà administrateur, a été nommé vice-président du conseil d'administration, sans signature. Denis Robert, de et à Fontainemelon, a été nommé administrateur, sans signature. Hans Soldan (déjà inscrit) a transféré son domicile à Berne.

**Genf — Genève — Ginevra**

17 novembre 1953. Droguerie-herboristerie.

A. Antenen, succ. de Talissot & Chevalier, à Genève (FOSC. du 8 juillet 1946, page 2057). La maison a remis sa fabrique et commerce de bleus et produits chimiques sis rue Chandieu 9. Elle exploite actuellement une droguerie-herboristerie, 12, rue de la Tour-Maitresse. La raison est modifiée en A. Antenen.

17 novembre 1953. Spécialités chimiques et techniques, etc.

Duvoisin Frères, succs de Talissot & Chevalier, à Genève. Sous cette raison sociale, Franck-Frédéric-Charles Duvoisin, séparé de biens de Marie-Césarine née Pitto, et son frère, Roger-William Duvoisin, séparé de biens de Jeanne-Louise née Dethiollaz, tous deux de Fontanezier (Vaud), à Genève, ont constitué une société en nom collectif qui a commencé le 16 novembre 1953. Fabrication de spécialités chimiques et techniques, bleus pour azurage, teintures. 9, rue de Vermont.

24 novembre 1953. Opérations bancaires, etc.

Overseas Discount Corporation Ltd, à Genève, toutes opérations bancaires et financières, etc. (FOSC. du 5 août 1953, page 1914). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 20 novembre 1953, la société a décidé de porter son capital de 1 000 000 de fr. à 2 000 000 de fr., par l'émission de 1000 actions de 1000 fr. nominatives. Le capital social est donc de 2 000 000 de fr., entièrement libéré, divisé en 2000 actions de 1000 fr. chacune, nominatives. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

24 novembre 1953. Boucherie-charcuterie.

René Dupuis, à Genève (FOSC. du 23 février 1940, page 355). La maison a remis sa boucherie-charcuterie sise rue des Deux-Ponts 19. Elle exploite actuellement un commerce de même nature, rue de Lyon 33.

24 novembre 1953. Confiserie-pâtisserie.

W. Widmer, à Genève (FOSC. du 9 décembre 1949, page 3211). La maison a cessé l'exploitation du glacier-bar à l'enseigne: «Cosy-Corner» sis rue de la Confédération 28. Elle exploite actuellement une confiserie-pâtisserie à l'enseigne: «Old-Inn», place du Lac 2.

24 novembre 1953. Tapissier-décorateur, etc.

C. Borel, à Chêne-Bougeries, tapissier-décorateur et ameublements (FOSC. du 22 février 1916, page 277). La raison est radiée par suite du décès du titulaire.

24 novembre 1953. Café.

François Marchand, à Genève, «Café de la Servette» (FOSC. du 8 mars 1950, page 638). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

24 novembre 1953. Charcuterie.

Mme H. Markert, à Genève, charcuterie (FOSC. du 11 février 1953, page 338). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

24 novembre 1953. Droguerie-épicerie.

Jean Rossi, à Genève, droguerie-épicerie (FOSC. du 4 mars 1935, page 561). La raison est radiée par suite du décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «Vve Rossi», à Genève, ci-après inscrite.

24 novembre 1953. Droguerie-épicerie.

Vve Rossi, à Genève. Le chef de la maison est veuve Yolande-Joséphine Rossi née Deville, de Genève, à Carouge. La maison reprend l'actif et le passif de la maison «Jean Rossi», à Genève, ci-dessus radiée. Exploitation d'une droguerie-épicerie. Rue de Carouge 72.

24 novembre 1953. Papeterie, meubles de bureau, etc.

Jean Briquet & Cie, à Genève, commerce de papeterie, meubles de bureau, mobilier scolaire, articles techniques et de géodésie, publicitaires, société en nom collectif (FOSC. du 16 juillet 1953, page 1741). L'associé Roger Krieg s'est retiré dès le 16 novembre 1953. Dès la même date, Antoine-Roger Krieg, de Lausanne (Vaud) et Muri (Berne), à Pully (Vaud), est entré dans la société comme associé, avec signature collective.

24 novembre 1953. Peaux et laines, etc.

Silana S.A., à Vernier, commerce et industrie des peaux et laines, etc. (FOSC. du 21 novembre 1952, page 2840). Les administrateurs Carl Ott, Willy Dubey et Bertrand Voumard sont démissionnaires; leurs pouvoirs sont radiés. Maurice Trottet (inscrit jusqu'ici comme vice-président du conseil) reste seul administrateur avec signature individuelle; ses pouvoirs sont modifiés en conséquence.

24 novembre 1953.

Société des Usines Chimiques Rhône-Poulenc, Paris, succursale de La Plaine (Genève), à La Plaine, commune de Dardagny (FOSC. du 16 mars 1951, page 677), société anonyme avec siège principal à Paris. L'assemblée générale du 24 mai 1950 a décidé de grouper les actions de 250 fr., formant le capital social en titres de 2500 fr. D'autre part, suivant délibération en date du 28 février 1952, le conseil d'administration, en vertu des pouvoirs qui lui avaient été conférés par l'assemblée générale du 24 mai 1950, a décidé de porter le capital social de 3 157 500 000 fr. à 4 210 000 000 fr. par l'émission de 421 000 actions nouvelles de 2500 fr. chacune. Suivant délibération du 3 octobre 1952, l'assemblée générale a constaté la réalisation de cette augmentation et a modifié les statuts en conséquence. Puis, l'assemblée générale du 11 juin 1953 a décidé de procéder au regroupement en actions de 5000 fr. des 1 684 000 actions de 2500 fr., formant le capital social par l'échange de deux actions de 2500 fr. contre une action nouvelle de 5000 fr. Enfin, par décision du 11 juin 1953, le conseil d'administration, en vertu des pouvoirs qui lui avaient été conférés par l'assemblée générale du même jour, a décidé de porter le capital social de 4 210 000 000 fr. à 6 315 000 000 fr. par incorporation directe au dit capital de la somme de 2 105 000 000 fr. prélevée sur la réserve générale figurant au bilan au 31 décembre 1952 et par l'émission de 421 000 actions nouvelles de 5000 fr. chacune, attribuées et réparties gratuitement aux anciens actionnaires à raison d'une action nouvelle pour deux actions regroupées de 5000 fr. Les statuts ont été modifiés à nouveau en conséquence. Le capital social est donc de 6 315 000 000 fr., divisé en 1 263 000 actions de 5000 fr. chacune, nominatives ou au porteur, au choix de l'actionnaire. Le capital est entièrement libéré. Le siège de la succursale a été transféré à Genève et sa raison de commerce devient: Société des Usines Chimiques Rhône-Poulenc, Paris, succursale de Genève. La succursale est engagée par la signature individuelle de François-Albert Buisson, président du conseil d'administration; Marcel Bô, administrateur-directeur général; Régis Payan et Louis Clouzeau, directeurs généraux adjoints (ce dernier jusqu'ici directeur avec signature collective à deux); Robert-Ernest Häffely, directeur commercial adjoint (tous inscrits), ou par Jean-Pierre-Emile Giscard, secrétaire général; Jacques-Jean Borduge, directeur commercial (inscrit jusqu'ici comme directeur commercial adjoint); Roger Delbes, Jean Monnet, Marcel Paumier, Edmond Prince et Jean Rey (inscrits), signant par procuration collectivement à deux. Procuration individuelle limitée aux affaires de la succursale a été conférée en outre à Bernard Schaffhauser, d'Oberbüren (Saint-Gall), à Genève. Les pouvoirs de Maurice-Joseph-Louis Guerin, Jean Poulenc, Etienne Poulenc, Jacques-Robert Trimbach et Louis-Marie Lomüller, en ce qui concerne la succursale de Genève, sont radiés. Sont également radiés les pouvoirs de Joseph Kœtschet, administrateur délégué. Bureaux de la succursale: rue du Rhône 82.

25 novembre 1953. Alimentation, vins, liqueurs.

A. Blondel, à Genève, commerce d'alimentation générale, vins et liqueurs (FOSC. du 1<sup>er</sup> octobre 1946, page 2856). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

25 novembre 1953. Café.  
P. Cavin, à Genève, exploitation d'un café à l'enseigne «Café de l'Apollo» (FOSC. du 23 juin 1950, page 1644). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

25 novembre 1953. Café.  
Alice Leuba dit Galland, à Genève, «Café du Casino» (FOSC. du 18 octobre 1951, page 2588). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

25 novembre 1953. Laiterie, épicerie, primeurs, etc.  
Théodoloz, à Genève, commerce de laiterie, épicerie, primeurs, charcuterie, vins et liqueurs (FOSC. du 7 mars 1952, page 636). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

25 novembre 1953. Entreprise du bâtiment, travaux publics.  
Riondel et Cie en liquidation, à Genève, entreprise générale du bâtiment et de travaux publics, société en nom collectif (FOSC. du 21 juillet 1949, page 1937). La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

25 novembre 1953.  
Société Immobilière rue de la Poterie 15, à Genève, société anonyme (FOSC. du 27 mai 1953, page 1279). Edouard Steinmann, de et à Genève, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de Louis Soldini, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: 6, boulevard du Théâtre (régie Steinmann et Poncet).

25 novembre 1953.  
Société de Gérance et d'Administration d'Entreprises Commerciales Industrielles et Scientifiques S.A., à Genève (FOSC. du 24 octobre 1946, page 3108). La société, dissoute de fait et liquidée, est radiée. (Inscription approuvée par l'autorité de surveillance.)

25 novembre 1953.  
Société Immobilière le Caribou, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 18 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente, la construction et la gérance de tous immeubles en Suisse et spécialement l'acquisition, pour le prix de 120 000 francs, de l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, la parcelle 2912 C d'une contenance de 8 ares 18 mètres. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Roland Gauthey, de Belmont s. Yverdon (Vaud), à Genève, a été nommé administrateur unique avec signature individuelle. Adresse: 1, rue du Rhône (régie Têron, Guilloux et Gauthey).

25 novembre 1953.  
Société Immobilière l'Andalouse, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 18 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente, la construction et la gérance de tous immeubles en Suisse et spécialement l'acquisition, pour le prix de 120 000 fr., de l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, la parcelle 2912 D d'une contenance de 8 ares 18 mètres. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Roland Gauthey, de Belmont s. Yverdon (Vaud), à Genève, a été nommé administrateur unique avec signature individuelle. Adresse: 1, rue du Rhône (régie Têron, Guilloux et Gauthey).

25 novembre 1953.  
Société Immobilière le Pilote, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 18 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour objet l'achat, la vente, la construction et la gérance de tous immeubles en Suisse et spécialement l'acquisition, pour le prix de 115 000 francs, de l'immeuble formant au cadastre de la commune de Genève, section Petit-Saconnex, la parcelle 2912 E d'une contenance de 10 ares 36 mètres. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Roland Gauthey, de Belmont s. Yverdon (Vaud), à Genève, a été nommé administrateur unique avec signature individuelle. Adresse: 1, rue du Rhône (régie Têron, Guilloux et Gauthey).

25 novembre 1953.  
Société Immobilière Angle Rues de la Terrassière et Trente-un-Décembre, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 14 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la construction, la location, la transformation et la mise en valeur de biens immobiliers, notamment l'acquisition, pour le prix de 225 000 francs, de deux immeubles formant au cadastre de la commune de Genève, section Eaux-Vives, la parcelle 700, avec bâtiment, 61, rue de la Terrassière et la parcelle 701, avec bâtiment, 65, rue de la Terrassière. La société pourra faire toutes opérations commerciales, mobilières, immobilières et financières y relatives, sous quelque forme que ce soit, notamment sous forme de participations. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Frédéric Morisod, de Genève, à Lancy, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle. Adresse: 13, rue de la Corrairie (bureaux d'Albert Rossire.)

25 novembre 1953.  
Crédit Financier, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 23 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but toutes opérations financières en Suisse et à l'étranger et, notamment, la conclusion de tous prêts sous quelque forme que ce soit, la constitution d'accréditifs, la gérance de tous biens mobiliers et immobiliers, la réception de dépôts en tous genres, l'achat et la vente de tous titres cotés ou non cotés, l'escompte et l'encaissement d'effets, toutes opérations financières, commerciales, mobilières et immobilières, même sous forme de participations. Toutefois, la société ne pourra faire appel au public pour obtenir des dépôts de fonds. Le capital social est de 100 000 fr., divisé en 100 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres, actuellement composé de: François Boissier, président, de et à Genève, Esteban-Emilio Feliu-Esquivel, vice-président, de nationalité cubaine, à Tanger, et Jean-Charles Pesson, secrétaire, de Plan-les-Ouates, à Genève. La société est engagée par la signature individuelle de chaque administrateur. Bureaux: 6, passage des Lions.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

### Kraftübertragungswerke Rheinfelden

In der Versammlung der Gläubiger der 5%-Anleihe von 1927 der Kraftübertragungswerke Rheinfelden vom 27. Oktober 1953 sind folgende Beschlüsse gefasst worden:

1. Stundung der am 1. Juli 1945 und 1. Januar 1946 fällig gewordenen Halbjahreszinsen bis 1. Januar 1954 und der nach dem 1. Januar 1946 bis und mit dem 1. Juli 1948 fällig gewordenen Halbjahreszinsen um 8 Jahre über ihre Fälligkeit hinaus.
2. Stundung des gesamten Kapitals bis 1. Januar 1958 und des Restkapitals, wie es sich nach Abzug der erstmals am 1. Januar 1958 und von da an jeweils am 1. Januar vorzunehmenden Tilgung ergibt, bis längstens 1. Januar 1962, wobei die einzelnen Tilgungsraten den fünften Teil des am 31. Dezember 1957 ausstehenden Kapitals ausmachen.
3. Ermässigung des Zinsfusses von 5% auf 4½% mit Wirkung für die vom 1. Januar 1954, einschliesslich, bis und mit 1. Januar 1962 fällig werdenden Halbjahreszinsen.

Mit Eingabe vom 10. November 1953 haben die Kraftübertragungswerke Rheinfelden um die Genehmigung dieser Beschlüsse im Sinne des Art. 1176 OR ersucht.

Das Aargauische Obergericht, III. Abteilung, hat die Genehmigung in seiner heutigen Sitzung ausgesprochen. Hievon wird den Anleihegläubigern Kenntnis gegeben mit dem Bemerkten, dass jeder Anleihegläubiger, der den Beschlüssen nicht zugestimmt hat, diese innerhalb 30 Tagen beim Bundesgericht wegen Gesetzesverletzung anfechten kann (Art. 1178 OR; eine Anfechtung wegen Unangemessenheit im Sinne der Art. 1177, Ziff. 2, und 1178 OR fällt zufolge Art. 2 der schweizerisch-deutschen Vereinbarung über den Schuldendienst der Grenzkraftwerke am Rhein vom 11. Juli 1953 ausser Betracht).

Aarau, den 27. November 1953

(AA. 272<sup>a</sup>)

Aargauisches Obergericht, III. Abteilung.

### Rheinkraftwerk Albruck-Dogern, Aktiengesellschaft

In der Versammlung der Gläubiger der 5½%-Anleihe von 1930 des Rheinkraftwerkes Albruck-Dogern vom 27. Oktober 1953 sind folgende Beschlüsse gefasst worden:

1. Stundung der am 30. Juni 1945 und am 31. Dezember 1945 fällig gewordenen Halbjahreszinsen bis 31. Dezember 1953, und der nach dem 31. Dezember 1945 bis und mit 31. Dezember 1948 fällig gewordenen Halbjahreszinsen um 8 Jahre über ihre Fälligkeit hinaus.
2. Stundung des gesamten Kapitals bis 31. Dezember 1957 und des Restkapitals, wie es sich nach Abzug der erstmals am 31. Dezember 1957 und von da an jeweils am 31. Dezember vorzunehmenden Tilgungen ergibt, bis längstens 31. Dezember 1970, wobei die erste Tilgungsrate vom 31. Dezember 1957 den Betrag von höchstens Fr. 1 000 000 erreicht und die übrigen Tilgungsraten mit den im betreffenden Jahre fällig werdenden Halbjahreszinsen auf dem am 1. Januar 1958 ausstehenden Kapital berechnete, gleichbleibende und auf die folgenden dreizehn Tilgungsdaten gleichmässig verteilte Gesamtannuitäten bilden.
3. Ermässigung des Zinsfusses von 5½% auf 4½% mit Wirkung für die vom 31. Dezember 1953, einschliesslich, bis und mit 31. Dezember 1970 fällig werdenden Halbjahreszinsen.

Mit Eingabe vom 23. November 1953 hat das Rheinkraftwerk Albruck-Dogern um die Genehmigung dieser Beschlüsse im Sinne des Art. 1176 OR ersucht.

Das Aargauische Obergericht, III. Abteilung, hat die Genehmigung in seiner heutigen Sitzung ausgesprochen. Hievon wird den Anleihegläubigern Kenntnis gegeben mit dem Bemerkten, dass jeder Anleihegläubiger, der den Beschlüssen nicht zugestimmt hat, diese innerhalb 30 Tagen beim Bundesgericht wegen Gesetzesverletzung anfechten kann (Art. 1178 OR; eine Anfechtung wegen Unangemessenheit im Sinne der Art. 1177, Ziff. 2, und 1178 OR fällt zufolge Art. 2 der schweizerisch-deutschen Vereinbarung über den Schuldendienst der Grenzkraftwerke am Rhein vom 11. Juli 1953 ausser Betracht).

Aarau, den 27. November 1953.

(AA. 273<sup>a</sup>)

Aargauisches Obergericht, III. Abteilung.

### Vinofina AG., Zürich

Liquidations-Schuldenruf gemäss Art. 742 und 745 OR

#### Zweite Veröffentlichung

Die Gesellschaft hat ihre Auflösung beschlossen. Gläubiger werden im Sinne von Art. 742 OR zur Anmeldung ihrer Ansprüche aufgefordert.

Zürich, 28. November 1953.

(AA. 270<sup>a</sup>)

Der Verwaltungsrat.

### Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Der Geschäftsinhaberin Fräulein Vreneli Holenweg, des Franz und der Anna geb. Lehmann, geboren 29. August 1928, von Herzogenbuchsee, Unterstrasse 8 in Herzogenbuchsee, wurde die Bewilligung zur Durchführung eines Totalausverkaufs erteilt. Die Sperrfrist wurde mit Gültigkeit für die ganze Schweiz auf 5 Jahre festgesetzt.

(AA. 271.)

Herzogenbuchsee, 27. November 1953.

Die Ortspolizeibehörde.

### Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende

Die Taxkarte Nr. 5367/6167 per 5. Oktober 1954 der Firma Guggenbühl & Huber, Schweizer Spiegel Verlag AG., Zürich, für den Vertreter Landry Arnold, Basel, wird hiemit kraftlos erklärt.

(AA. 274)

Zürich, den 28. November 1953.

Statthalteramt Zürich

Dr. G. Dürst.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Bundesratsbeschluss

über die Genehmigung der Statutenänderung der Schweizerischen Verrechnungsstelle

(Vom 20. November 1953)

Der Schweizerische Bundesrat beschliesst:

**Art. 1.** Die von der Schweizerischen Clearingkommission am 17. November 1953 beschlossene Aenderung der Artikel 5, Absatz 2, 6, Absatz 3, und 7 der Statuten der Schweizerischen Verrechnungsstelle vom 2. Oktober 1934 wird genehmigt.

**Art. 2.** Dieser Beschluss tritt am 1. Dezember 1953 in Kraft.

### Beschluss der Schweizerischen Clearingkommission

über die Aenderung der Statuten der Schweizerischen Verrechnungsstelle

(Vom 17. November 1953)

Die Schweizerische Clearingkommission beschliesst:

**Art. 5, Abs. 2, 6, Absatz 3, und 7,** der Statuten der Schweizerischen Verrechnungsstelle vom 2. Oktober 1934 werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

**Art. 5., Abs. 2.** Der Bund ist im Vorstand durch das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, das Eidgenössische Politische Departement und das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement vertreten und verfügt somit über drei Stimmen in der Clearingkommission. Die übrigen Mitglieder der Verrechnungsstelle entsenden grundsätzlich je einen stimmberechtigten Vertreter in den Vorstand. Die Mitglieder der Verrechnungsstelle können diese Vertreter für jede einzelne Sitzung beliebig bestimmen, eventuell auch mehr Vertreter in eine Sitzung entsenden, wobei jedoch, mit Ausnahme des Bundes, jedes Mitglied der Verrechnungsstelle jeweils nur über eine Stimme verfügt.

**Art. 6, Abs. 3.** Er erstattet dem Bundesrat zuhanden der Bundesversammlung alljährlich Bericht über die Tätigkeit der Verrechnungsstelle und legt die Jahresrechnung zur Genehmigung vor.

**Art. 7.** Der Entscheid in Fragen finanzieller und administrativer Natur obliegt einem Verwaltungsausschuss bestehend aus den Vertretern des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, des Eidgenössischen Finanz- und Zolldepartements und der Schweizerischen Nationalbank in der Schweizerischen Clearingkommission. Er beschliesst über die Erteilung der Zeichnungsbefugnis an Angestellte der Verrechnungsstelle. Ausserdem sind ihm von der Direktion Geschäftsabschlüsse zu unterbreiten, welche Verpflichtungen finanzieller Natur für die «Schweizerische Verrechnungsstelle» in sich schliessen, wie zum Beispiel Mietverträge, Materialanschaffungen usw. Es steht dem Ausschuss frei, die Grenze festzusetzen, bis zu welcher die Direktion der Verrechnungsstelle finanzielle Verpflichtungen ohne seine Genehmigung eingehen kann.

### Arrêté du Conseil fédéral

approuvant les modifications des statuts de l'Office suisse de compensation

(Du 20 novembre 1953)

Le Conseil fédéral suisse arrête:

**Article premier.** Est approuvée la modification apportée aux articles 5, 2<sup>e</sup> alinéa, 6, 3<sup>e</sup> alinéa, et 7 des statuts de l'Office suisse de compensation du 2 octobre 1934 par la Commission suisse de clearing le 17 novembre 1953.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1953.

### Décision de la Commission suisse de clearing

modifiant les statuts de l'Office suisse de compensation

(Du 17 novembre 1953)

La Commission suisse de clearing décide:

Les articles 5, 2<sup>e</sup> alinéa, 6, 3<sup>e</sup> alinéa, et 7 des statuts de l'Office suisse de compensation du 2 octobre 1934 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

**Art. 5, 2<sup>e</sup> alinéa.** La Confédération est représentée au sein du conseil de direction par le Département de l'économie publique, le Département politique et le Département des finances et des douanes; elle dispose de trois voix dans ce conseil. En principe, chacun des autres membres de l'office délègue un représentant au conseil de direction. Les membres de l'office peuvent, à leur gré, désigner leur représentant pour chaque séance et, au besoin, déléguer plusieurs représentants à une séance, étant entendu toutefois que chaque membre de l'office, à l'exception de la Confédération, ne dispose que d'une voix.

**Art. 6, 3<sup>e</sup> alinéa.** Il présente chaque année au Conseil fédéral, à l'usage de l'Assemblée fédérale, un rapport sur l'activité de l'office et soumet les comptes annuels à son approbation.

**Art. 7.** Un comité composé des représentants du Département de l'économie publique, du Département des finances et des douanes et de la Banque nationale dans la Commission suisse de clearing règle les questions d'ordre financier et administratif. Il désigne les employés autorisés à signer pour l'office. En outre, la direction lui soumettra les opérations commerciales qui comportent des engagements d'ordre financier pour l'office (baux à loyer, achats de matériel, etc.). Il est loisible au comité de fixer une limite jusqu'à concurrence de laquelle la direction pourra prendre des engagements financiers sans son approbation.

### Decreto del Consiglio federale

che approva le modificazioni dello statuto dell'Ufficio svizzero di compensazione (Del 20 novembre 1953)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

**Art. 1.** Sono approvate le modificazioni introdotte il 17 novembre 1953 negli articoli 5, secondo capoverso, 6, terzo capoverso, e 7, dello statuto del 2 ottobre 1934 dell'Ufficio svizzero di compensazione dalla Commissione svizzera del clearing.

**Art. 2.** Il presente decreto entra in vigore il 1° dicembre 1953.

**Decisione della Commissione svizzera del clearing**  
che modifica lo statuto dell'Ufficio svizzero di compensazione  
(Del 17 novembre 1953)

La Commissione svizzera del clearing decide:

Gli articoli 5, secondo capoverso, 6, terzo capoverso, e 7, dello statuto dell'Ufficio svizzero di compensazione del 2 ottobre 1934 sono abrogati e sostituiti dalle disposizioni seguenti:

**Art. 5, secondo capoverso.** La Confederazione è rappresentata nel Consiglio direttivo dal Dipartimento federale dell'economia pubblica, dal Dipartimento politico federale e dal Dipartimento federale delle finanze e delle dogane; essa dispone quindi di tre voti nella Commissione del clearing. Di regola, ciascuno degli altri membri dell'Ufficio delega un rappresentante nel Consiglio direttivo. I membri dell'Ufficio possono, a loro scelta, designare un rappresentante per ciascuna seduta e, se necessario, mandare anche più delegati a una seduta, restando inteso che ciascun membro dell'Ufficio, eccettuata la Confederazione, dispone di un solo voto.

**Art. 6, terzo capoverso.** Esso presenta ogni anno un rapporto al Consiglio federale, a destinazione dell'Assemblea federale, sull'attività dell'Ufficio e sottopone i conti annuali alla sua approvazione.

**Art. 7.** In seno alla Commissione del clearing, un Comitato composto dei rappresentanti del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del Dipartimento federale delle finanze e delle dogane e della Banca Nazionale regola le questioni di ordine amministrativo. Esso designa i funzionari autorizzati a firmare per l'Ufficio. Inoltre, ad esso la Direzione sottoporrà la conclusione di affari commerciali che comportano impegni d'ordine finanziario per l'Ufficio (p. es. contratti di pigione, acquisto di materiale, ecc.). Il Comitato ha facoltà di fissare un limite entro cui la Direzione potrà prendere impegni finanziari senza la sua approvazione.

### Bundesratsbeschluss

über die Aufhebung der Verwendungsverbote für Nickel und Nickellegierungen und für Kupfer und Kupferlegierungen

(Vom 24. November 1953)

Der Schweizerische Bundesrat beschliesst:

**Art. 1.** Der Bundesratsbeschluss vom 24. September 1951 über Verwendungsbeschränkungen für Kupfer und Kupferlegierungen (in seiner Wirksamkeit eingestellt durch Bundesratsbeschluss vom 15. Dezember 1952) wird aufgehoben.

Die Bundesratsbeschlüsse vom 8. Juli 1952 über die Bewirtschaftung von Nickel und Nickellegierungen und vom 29. Juli 1952 über die Bewirtschaftung von Nickellegierungen werden in ihrer Wirksamkeit eingestellt.

**Art. 2.** Dieser Beschluss tritt am 1. Dezember 1953 in Kraft.

### Arrêté du Conseil fédéral

abolissant les interdictions d'emploi du nickel et des alliages de nickel ainsi que du cuivre et des alliages de cuivre

(Du 24 novembre 1953)

Le Conseil fédéral suisse arrête:

**Article premier.** L'arrêté du Conseil fédéral du 24 septembre 1951 interdisant certains emplois du cuivre et des alliages de cuivre (dont l'effet a été suspendu par arrêté du Conseil fédéral du 15 décembre 1952) est abrogé.

Les arrêtés du Conseil fédéral du 8 juillet 1952 concernant la répartition et l'emploi du nickel et des alliages de nickel et du 29 juillet 1952 concernant la répartition et l'emploi des alliages ferreux de nickel sont suspendus.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1953.

### Decreto del Consiglio federale

che abroga i divieti d'uso del nichelio e delle sue leghe, come pure del rame e delle sue leghe

(Del 24 novembre 1953)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

**Art. 1.** Il decreto del Consiglio federale del 24 settembre 1951 che vieta l'uso, per determinati lavori, del rame e delle sue leghe (il cui effetto è stato sospeso con il decreto del Consiglio federale del 15 dicembre 1952) è abrogato.

Il decreto del Consiglio federale dell'8 luglio 1952 concernente la ripartizione e l'uso del nichelio e delle sue leghe e quello del 29 luglio 1952 concernente la ripartizione e l'uso delle leghe ferrose di nichelio sono sospesi.

**Art. 2.** Il presente decreto entra in vigore il 1° dicembre 1953.

## Rapports économiques avec la République fédérale d'Allemagne

Le Conseil fédéral a ratifié dans sa séance du 27 novembre les accords qui ont été conclus le 10 novembre 1953 à la suite des négociations économiques avec la République fédérale d'Allemagne. Nous publions ci-après le texte du nouvel accord commercial, avec ses annexes A à D, du nouvel accord de paiement avec un échange de notes et de deux protocoles concernant le transfert de paiements pour prestations de services et des paiements réciproques des usines hydroélectriques frontières du Rhin. Le transfert des paiements de Suisse en Allemagne continue d'être régi par l'arrêté du Conseil fédéral du 26 février 1946 concernant le service des paiements avec l'Allemagne. En vertu du protocole y relatif, l'obligation du paiement au clearing s'étend maintenant à tous les paiements des usines hydroélectriques frontières du Rhin domiciliées en Suisse.

## Accord commercial

entre la

### Confédération Suisse et la République fédérale d'Allemagne

(Du 10 novembre 1953)

Le Conseil fédéral suisse et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, afin de rendre les échanges commerciaux entre les deux pays aussi libres que possible, sont convenus de ce qui suit:

**Article premier.** Les administrations de la République fédérale d'Allemagne délivreront des autorisations d'importation et de paiement, et les administrations suisses, de leur côté, délivreront des autorisations d'exportation, conformément aux prescriptions en vigueur, pour les produits d'origine suisse énumérés à l'annexe «A» et cela jusqu'à concurrence des montants indiqués.

Les contingents de l'annexe «A» seront libérés d'un commun accord entre les administrations compétentes, compte tenu de la demande et des besoins saisonniers.

**Art. 2.** Les administrations suisses délivreront des autorisations d'importation et les administrations de la République fédérale d'Allemagne, de leur côté, délivreront des autorisations d'exportation, conformément aux prescriptions en vigueur, pour les produits énumérés à l'annexe «B» qui ont leur origine dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, et cela jusqu'à concurrence des montants indiqués.

**Art. 3.** Pour les produits énumérés à l'annexe «C», les administrations suisses et pour les produits énumérés à l'annexe «D», les administrations de la République fédérale d'Allemagne délivreront des permis d'exportation jusqu'à concurrence des quantités indiquées, conformément aux prescriptions en vigueur et aux engagements internationaux existants.

**Art. 4.** Les deux parties contractantes peuvent convenir en tout temps de fixer des contingents supplémentaires pour des produits dont l'importation n'est ni libérée ni prévue aux annexes «A» ou «B», ou d'augmenter des contingents existants pendant la durée de l'accord.

**Art. 5.** Les prescriptions et formalités auxquelles est soumis l'octroi des permis d'importation ou d'exportation et des autorisations de paiement, ainsi que l'exécution de ces prescriptions et formalités, doivent être aussi simples que possible.

Les administrations suisses compétentes délivreront, en cas d'urgence, des permis d'exportation, sans exiger au préalable l'indication du numéro du permis allemand d'importation et de paiement.

**Art. 6.** L'origine des produits et des services est déterminée par le pays exportateur, c'est-à-dire par celui qui fournit les prestations.

**Art. 7.** Les affaires de réciprocité et de compensation ne sont en principe pas admises. Des exceptions ne seront autorisées qu'avec l'assentiment des deux parties.

**Art. 8.** Les affaires qui, au moment de l'échéance du présent accord, auraient été autorisées mais ne seraient pas encore entièrement exécutées, devront l'être d'après les dispositions du présent accord.

**Art. 9.** Le règlement des obligations de paiement existant entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse aura lieu conformément aux dispositions de l'accord de paiement du 10 novembre 1953.

**Art. 10.** 1. Les deux parties contractantes institueront une commission mixte qui se réunira à la demande de l'une d'elles pour:

- Surveiller le développement du trafic commercial et du service des paiements;
- Elucider des différences d'interprétation ou d'application de l'accord;
- Elaborer des propositions propres à améliorer les relations économiques et financières entre les deux pays;
- Remplir les autres tâches que lui confie le présent accord.

2. Si besoin est, cette commission pourra nommer des sous-commissions chargées de traiter, sous sa responsabilité, des questions qui leur seront spécialement soumises.

**Art. 11.** Le présent accord étendra ses effets à la principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

**Art. 12.** Les clauses du présent accord seront aussi applicables au territoire de Berlin à moins que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas parvenir au Conseil fédéral suisse une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'accord.

**Art. 13.** Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1953, et restera valable jusqu'au 30 septembre 1953.

Fait à Berne, le 10 novembre 1953, en double expédition.

Pour le Conseil fédéral suisse:

(signé) Schaffner.

Pour le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

(signé) Lahr.

## ANNEXE A

### Importations en provenance de Suisse dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(Marchandises non libérées à l'importation)

Numéros de la liste statistique allemande des marchandises	Groupe de marchandises	Contingents en milliers de marks allemands
<b>I. Alimentation et agriculture</b>		
ex 0102 11, 21, 23, 31, 41, 0104 50	1. Bétail de ferme et chèvres	1 100
0301 10, 25, 41, 45	2. Poissons d'eau douce	100
0602 10, 20, 31, 35, ex 39, 91, 95	3. Plantons et autres plantes vivantes, y compris les arbres fruitiers	200
1203 30, 40, ex 0701 51	4. Semences de légumes (dont choux-pommes, sorte «Roggli», 100 000 marks allemands), semences de fleurs, semences de fruits, à l'exception des semences de p. nimes, plantes d'origans	300
0806 11, 19, 31, 39, 0807 10, 20, 30, 40, 90, 0808 10, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90, 1104 00, 1303 21, 25, 2005 10, 19, ex 50, 2007 13, ex 19, 59, ex 2107 90, 2207 10, 30, 2210 01, 2210 09, 2306 11, 15, 50, 81, 85	5. Fruits et produits dérivés des fruits	12 600
2007 14	6. Jus de raisin sans alcool	750
2205 13, 15	7. Vin pour usages industriels	P. M.
	8. Divers	12 000
	Produits agricoles et alimentaires au total	27 050
<b>II. Economie Industrielle</b>		
7310 60, 86, 7314 11, 53, 55, 57, 7315 25, 29, 59, 64, 66, 69, 93, 95, 99, 7341 94, 7342 11, 12, 13, 15, 16, 91, 92, 93, 7345 11, 19, 31, 39, 59, 91, 95, 99, 8202 71, 8206 00, 8316 10, 9206 90, ex 9304 90, ex 9306 10, ex 9308 30, 9802 90	1. Produits divers en fer, en acier et en métaux non ferreux	1 200
7311 92, 96, 97, 98, 99, 7342 14, 19, 93, 95, 97, 98, 99	2. Petites vis et pièces de précision tournées	2 500
9101 01—04, ex 05, ex 09	3. Instruments de fine mécanique et d'optique:	
	a) Montres de poche et montres bracelets finies	14 400
9109 00	b) Mouvements nus	3 600
3207 00	4. Produits chimiques:	
	a) Couleurs dérivées du goudron	14 850
	b) Autres produits chimiques	6 100
1208 21, 25, 1504 21, ex 1501 11, 19, ex 1510 50, 2501 11, 90, 2821 10, 2825 00, 2833 10, 50, 2862 20—90, 2865 51, 2866 10, 50, 2869 30, 2874 40, 2878 10—90, 2888 10, 2889 10, 2893 20, 2897 00, ex 2905 41, ex 2909 10, ex 2914 15, 2916 51, 99, 2918 90, 2920 11—51, 2920 59—70, 2921 90, 2922 25, 2922 39, 2925 11—51, ex 2925 55, 2925 59, 2969 00, 3102 11—90, 3103 50, 90, 3105 11—90, 3212 10, 40, 50, 90, 3213 00, 3214 71, 75, 3217 10, 20, ex 3304 00, ex 3306 10, ex 3306 20, ex 3306 30, ex 3306 40, ex 3306 50, ex 3306 90, 3401 11, 19, ex 3401 31, 3401 39, 51, 59, 71, 79, 91, 99, 3402 10, 30, 50, 90, 3406 00, 3407 10, 20, 3408 00, 3504 00, 3508 10, 20, 30, 40, 50, 60, 90, 3509 10, 30, 90, 3510 10, 30, 50, 90, 3511 00, 3601 00, 3602 00, 3603 00, 3604 00, 3605 00, 3607 10, 3702 30, 90, 3705 90, 3706 10, 3707 10, 50, 3708 10, 51, 59, 3802 00, 3809 00, 3816 10, 90, 3902 51, 59, 3903 20, 31, 32, 3904 00, 3906 00, 4808 57	5. Instruments à haute fréquence	1 000
8522 11, 21, 25, 70, ex 8534 81	6. Textiles:	
	a) Fils	1 100
5403 11—37, 5403 51—77, 5403 92—94, 5504 71—89, 5504 92, 99, 5606 11, 15, 5607 00, 5608 30	b) Tissus de coton et tulles	16 000
5508 10—90, 5808 10—90, 5809 21—29	c) Autres textiles	24 000
5010 20, ex 5107 29, ex 5107 69, ex 5110 10, 90, 5112 00, 5401 10—92, 5404 10, ex 5405 21, ex 24, ex 27, ex 51, ex 59, ex 91, ex 99, 5505 10, 90, 5606 50, ex 5610 00, 5611 01—5612 10, ex 5612 50, 5801 94, ex 99, 5802 91, 94, ex 5809 71—ex 5809 79, 5810 00—5812 99, 5903 13—5905 59, 5906 94—96, 5909 00, 5912 10, 5924 73—90, 6002 10—90, 6003 51—59, 6102 21, 29, 6105 94 95, 6111 10, 50, ex 6202 14, 6202 91, ex 6202 94, ex 6203 03, 6206 10, 6503 11—99, 6504 60, 90, ex 6505 50, 6701 00, 6704 10, 6705 10, 6709 00	7. Cuir	900
4102 11, 15, 19, 41, 49, 50, 4103 80, ex 4103 90, 4104 70, 80, ex 90, 4110 10, 90	8. Papier ainsi que produits de l'industrie du papier et des arts graphiques	600
4801 18, 52, 53, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 84, 85, 88, 89, 99, 4802 10, ex 4803 90, ex 4805 90, 4807 50, 90, 4808 61, 69, ex 4809 00, 4810 10, 50, 4812 91, 95, 4816 91, 99, 4817 10, 50, 4818 50, 4821 10, 90, 4905 00, 4910 10, 90, ex 4911 30, ex 4911 90	9. Produits en caoutchouc et amiante	600
4007 30, 4011 15, 17, 91, 93, 6813 35, 6814 00	10. Divers	1 000
	11. Contingents pour foires	5 000
	Produits de l'économie industrielle, au total	92 850
	<b>Total I et II</b>	<b>119 900</b>



## ANNEXE B

Importations en Suisse, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne  
(marchandises non libérées à l'importation)

Numéros du tarif douanier suisse	Groupe de marchandises	Contingents en milliers de francs suisses
<b>I. Alimentation et agriculture</b>		
3, 4	1. Semence de céréales fourragères	700
ex 1a, 2a	2. Semences de céréales panifiables	P. M.
8, 9	3. Légumes à cosse pour semence	100
45a	4. Pommes de terre pour semence	1 250*
208a—b, 209, 210, 220	5. Produits de pépinières, plantes avec et sans motte	200
208b, 209, 210	6. Plantes forestières	85
132a, b	7. Chevaux: Chevaux de gros trait et chevaux demi-sang, excepté les chevaux de trait léger Chevaux d'élevage Chevaux et poulains de boucherie	800 pièces P. M. 400 pièces
76c	8. Viande de bœuf (en particulier morceaux de choix spéciaux)	1 100
76a, b, 77a—c, 78, 80b	9. Autre viande et préparations de viande	P. M.
23a <sup>2</sup> , 23b, 24a <sup>1</sup> , 24b	10. Fruits et baies	P. M.
40a, 40b <sup>1</sup> , b <sup>2</sup> , 44b	11. Légumes, même préparés	P. M.
72, 73, 73a, 74, 75	12. Huile comestible	P. M.
	13. Divers	1 700
	Produits agricoles et alimentaires, au total	5 135

\* avec possibilité d'augmentation au besoin

## II. Economie industrielle

177a, b, 179, 181, 185, 188a, b, 193, 194, 195a, b, c, d, 196, 197, 198, 199, 200, 201	1. Ouvrages en cuir dans leur ensemble, y compris les chaussures et les fourrures	8 000
ex 250, ex 259, 259a, 260—268b	2. Ouvrages en bois	2 500
ex 299, 301, 306c, 307c, d, ex 308, ex 309	3. Papier et ouvrages en papier	8 000
360—363, 364a, 365a, 366a, 367—370, 447d <sup>1</sup> —448, 470, 471—472, 474, 475b, 479—480, 481—482, 530—534, 537—540, 546—552, 553, 554a—b, 571b	4. Textiles	20 000
680b—681, 686, 693, 693a, 694c, 703—704d	5. Verre et céramique	17 000
781b, 783b, 784b, 787c, 788b, 789b, 790, 810, 834—837, 873a, b, 874a, b, c, 892	6. Ouvrages en fer, en acier, en tôle et en métal, y compris la bijouterie	36 000
882c—i, 899a, b, 893a, b, 894c ex M 6 } 948a <sup>1</sup> , a <sup>2</sup> 898b ex M 9 } 948b <sup>1</sup> , b <sup>2</sup> , b <sup>3</sup> , b <sup>4</sup>	7. Machines	18 000
ex 973, 1109, 1110, 1113	8. Produits chimiques	3 000
913a, b, 914a—d, g, 894c } ex M 5, 915, 917, 917a 898b }	9. Véhicules à moteur et bicyclettes	140 000
951a, 1148, 1149, 1151a—d	10. Produits de l'industrie électrotechnique	13 000
ex 955, 955a, 957a—b	11. Instruments de musique	2 000
1152, 1153, 1160a—b	12. Jouets, articles de voyage	11 000
	13. Divers, non dénommé plus haut	20 000
	Produits de l'économie industrielle, au total	298 500
	Total I et II	303 635

## ANNEXE C

Promesses de licences suisses pour des produits dont l'importation est libérée dans la République fédérale d'Allemagne

Minerais de fer 150 000 t.

## ANNEXE D

Promesses de licences allemandes pour des produits dont l'importation en Suisse est libérée

Combustibles minéraux solides des N° 643a, 645, 646a et 646b du tarif douanier suisse 1 400 000 t.  
Coke de pétrole 16 000 t.  
Produits laminés 150 000 t.

## Accord de paiement

entre la

Confédération Suisse et la République fédérale d'Allemagne

(Du 10 novembre 1953)

Pour régler le service des paiements entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne dans les limites de l'accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, le gouvernement suisse et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit:

**Article premier.** 1° Le présent accord est applicable au service des paiements entre la zone du mark allemand et la zone du franc suisse.

2° Aux termes du présent accord, on entend par zone du mark allemand le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de Berlin. La zone

du franc suisse comprend le territoire de la Confédération suisse et celui de la principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que cette dernière est liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

**Art. II.** Le rapport de valeur (cours officiel) entre le franc suisse et le mark allemand est déterminé selon la parité du dollar des Etats-Unis en francs suisses et selon le cours du dollar des Etats-Unis en marks allemands résultant de la parité de la monnaie allemande fixée conformément à l'accord sur le fonds monétaire international.

**Art. III.** La «Bank deutscher Länder» et la Banque nationale suisse conviendront entre elles, pour la devise de la zone monétaire de la partie cocontractante, des écarts admissibles entre les cours d'achat et de vente cotés sur les marchés de devises soumis à leur influence.

**Art. IV.** Seront admis au transfert, dans les limites du présent accord et conformément aux prescriptions sur le service des paiements avec l'étranger qui sont en vigueur dans les deux pays, les paiements courants de la zone du mark allemand à destination de la zone du franc suisse, et vice versa.

**Art. V.** 1° La «Bank deutscher Länder» tiendra un compte «C» en marks allemands en faveur de la Banque nationale suisse.

2° La Banque nationale suisse tiendra un compte «C» en francs suisses en faveur de la «Bank deutscher Länder».

3° Dans la mesure où les autorités compétentes les y auront autorisées, les banques allemandes et suisses pourront tenir en faveur des banques de l'autre pays des comptes «C» en marks allemands ou en francs suisses.

4° Les paiements courants prévus à l'article IV seront effectués par l'intermédiaire de ces comptes.

**Art. VI.** Pour assurer le règlement des paiements courants prévus à l'article IV, au cours indiqué à l'article II:

la «Bank deutscher Länder» mettra des marks allemands à la disposition de la Banque nationale suisse en compte «C» marks allemands contre crédit en compte «C» francs suisses et la Banque nationale suisse mettra des francs suisses à la disposition de la «Bank deutscher Länder» en compte «C» francs suisses contre crédit en compte «C» marks allemands.

**Art. VII.** La «Bank deutscher Länder», d'une part, et la Banque nationale suisse et l'Office suisse de compensation, d'autre part, conviendront entre eux des détails techniques visant à l'exécution du présent accord.

**Art. VIII.** Le présent accord remplace l'accord de paiement, du 27 août 1949, entre les gouvernements militaires d'Allemagne (américain, britannique et français) et le gouvernement suisse, ainsi que les conventions additionnelles, protocoles et échanges de lettres s'y rapportant.

**Art. IX.** Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1953. Les parties contractantes pourront le dénoncer en tout temps moyennant préavis de trois mois.

Si l'accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiement cessait d'être applicable, soit d'une manière générale, soit à l'égard d'une des parties au présent accord, les dites parties conviendraient des mesures à prendre pour maintenir le service des paiements.

Fait à Berne, le 10 novembre 1953, en double expédition.

Pour le Conseil fédéral suisse:  
(signé) Schaffner.

Pour le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:  
(signé) Lahr.

## Echanges de notes

Lors de la conclusion de l'accord de paiement ci-dessus des notes ont été échangées entre les présidents des deux délégations. Le texte de la note allemande, qui reproduit la note suisse, est le suivant:

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit:

«Lors de la clôture des négociations économiques, il a été convenu que les paiements concernant les livraisons de la zone du franc suisse dans la zone du mark allemand, qui représentent des achats effectués par ou pour les armées alliées, ne sont pas assujettis à l'accord de paiement signé ce jour entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne.»

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le texte qui précède.»

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Berne, le 10 novembre 1953.

(signé) Lahr.

## Protocole

## concernant le transfert de paiements pour prestations de services

Les deux parties contractantes estiment que les transactions ci-après désignées doivent être traitées comme suit, conformément aux obligations qui leur incombent en leur qualité de membres de l'Organisation européenne de coopération économique:

## I. Assurances privées

## A. Assurances directes

Les sociétés suisses d'assurances qui pratiquent l'assurance directe dans la République fédérale d'Allemagne et dans le territoire de Berlin sont autorisées à transférer en Suisse, par le service réglementé des paiements, des fonds provenant de leurs succursales ou de leurs agences indépendantes situées dans les territoires précités, afin de couvrir les frais d'administration du siège principal suisse pour les affaires allemandes.

Les parties conviennent d'un montant total de 1 100 000 marks allemands pour le quatrième trimestre de l'année 1953 et d'un montant total de 1 250 000 marks allemands pour chacun des trimestres de l'année 1954. La délégation

aux affaires allemandes de l'association des compagnies d'assurances suisses concessionnaires répartira ces montants entre les différentes sociétés. Le plan de répartition sera transmis au «Bundeswirtschaftsministerium», qui fera le nécessaire pour que les autorisations soient accordées.

#### B. Réassurances

1° En ce qui concerne les réserves de sinistres afférentes aux cessions en réassurance opérées en marks allemands par des sociétés allemandes d'assurances et de réassurances à des sociétés suisses d'assurances et de réassurances, le chiffre II, 2, alinéa 1, de l'autorisation générale allemande de réassurance sera appliqué de la façon suivante:

2° Pour les affaires allemandes de réassurance passive, un solde sera réputé échu lorsque les dispositions suivantes au sujet du maintien d'un dépôt pour réserve de sinistres seront observées:

a) Sous réserve de conventions contraires de droit privé, les réassureurs suisses ne devront plus, dans le compte du 4<sup>e</sup> trimestre 1952, compléter les dépôts pour réserve de sinistres constitués selon le compte du 4<sup>e</sup> trimestre 1951. Pour les nouvelles affaires de réassurance en marks allemands cédées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1952 à des réassureurs suisses, il n'est plus nécessaire, sauf convention contraire de droit privé, de constituer des dépôts pour réserve de sinistres.

b) Les dépôts pour réserve de sinistres que les réassureurs suisses ont constitués dans le compte du 4<sup>e</sup> trimestre 1951 pour des cessions de réassurance en marks allemands d'Allemagne en Suisse seront provisoirement bloqués. Dans le compte du 4<sup>e</sup> trimestre 1952 et par le débit de ces dépôts, un montant égal à 33 1/3 pour cent de ceux-ci sera transféré en compte courant et traité conformément aux dispositions en vigueur pour les soldes de réassurances échus. Les deux parties au contrat de réassurance pourront augmenter ce pourcentage d'un commun accord. Les deux gouvernements négocieront en temps opportun au sujet des montants qui seront libérés au cours des prochaines années par le débit des dits dépôts, jusqu'à leur liquidation complète.

3° Le Département politique fédéral enverra à la «Bank deutscher Länder» par l'entremise de la légation de Suisse à Cologne, avant le 31 décembre 1953, une liste des sociétés suisses d'assurances et de réassurances qui désirent faire usage des possibilités prévues au chapitre B du présent protocole, accompagnée d'un relevé arrêté au 31 décembre 1951 de leurs dépôts en marks allemands pour réserve de sinistres auprès de chacune des sociétés allemandes d'assurances et de réassurances. Il indiquera en même temps quel pourcentage devra être libéré par le débit de chacun desdits dépôts pour réserve de sinistres dans le compte du 4<sup>e</sup> trimestre 1952. La «Bank deutscher Länder» accordera aux sociétés allemandes d'assurances et de réassurances indiquées dans la liste, sur demande desdites sociétés, l'autorisation conforme aux dispositions sur les devises, nécessaire pour exécuter les transactions prévues ci-dessus.

#### II. Tourisme

Du côté allemand, les banques pour le commerce extérieur délivreront, sans exiger la production d'une autorisation spéciale, des montants jusqu'à 800 marks allemands par année et par personne, pour des voyages non commerciaux à destination des pays de l'O.E.C.E. Afin d'éviter des abus, l'octroi de montants supplémentaires sera subordonné à une autorisation que les administrations préposées à l'octroi des devises accorderont en procédure sommaire.

Dorénavant, la présentation d'un certificat médical officiel ne sera plus nécessaire pour les séjours de santé.

Les montants en marks allemands nécessaires à l'obtention de billets de chemins de fer et — jusqu'à 100 marks allemands — à l'acquisition de billets de chemins de fer de montagne ou autres moyens de locomotion ne sont pas imputés sur le montant prévu à l'alinéa premier.

Les parties conviennent que la commission consultative mixte pour les questions de paiement concernant le tourisme germano-suisse qui sera constituée conformément à l'article 10, alinéa 2, de l'accord commercial, examinera périodiquement les problèmes concernant les paiements touristiques.

#### III. Licences

Pour les contrats conclus avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ou autorisés avant le 1<sup>er</sup> octobre 1950, l'examen se borne à la question de savoir s'il existe un contrat de licence. Les deux parties contractantes se prononceront librement sur l'admission au transfert des licences résultant de contrats conclus après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, mais non autorisés avant le 1<sup>er</sup> octobre 1950.

Si des motifs spéciaux s'opposaient à l'autorisation d'un contrat de licence ou d'un transfert de licences, les deux parties se concerteraient. Il en sera de même en cas de refus d'un transfert de montants dus pour des prestations relevant du domaine intellectuel en provenance d'un tiers pays de l'O.E.C.E.

#### IV. Frais de régie

Sous frais de régie (frais généraux selon le chapitre I, B/7, listes 1 et 2, du code de la libération de l'O.E.C.E., du 20 juillet 1951) on entend les frais incombant à une succursale indigène, quelle que soit sa forme juridique, pour les prestations d'une société mère à l'étranger, exécutées par elle dans l'intérêt de la succursale indigène. Entrent notamment en considération les salaires et traitements, les dépenses pour des installations spéciales et des travaux de recherches.

Les obligations de la succursale résultant de l'utilisation de brevets, de droits d'auteur, de marques et de modèles appartenant à la société mère ne sont pas comprises dans les frais de régie.

Pour déterminer le montant des sommes à transférer en Suisse, les administrations allemandes qualifiées pour autoriser le transfert tiendront compte des constatations faites par l'Office suisse de compensation. Lorsque le transfert de la totalité du montant demandé ne leur paraîtra pas justifié, elles prendront contact avec l'Office suisse de compensation.

Le transfert des frais de régie s'opère par le service réglementé des paiements. Il peut avoir lieu à la fin d'un trimestre.

#### V. Rémunération du travail (salaires, traitements, retraites et rentes)

1° La rémunération des frontaliers et des travailleurs immigrés résultant d'un contrat de travail sera admise au transfert dans la mesure où elle ne sera pas nécessaire à leur usage personnel dans le pays où ils travaillent. Les retraites résultant de pareils contrats seront admises au transfert dans leur totalité, et cela aussi en faveur des survivants.

2° Le produit du travail des frontaliers et des immigrés qui exploitent une entreprise indépendante, ou qui exercent une profession libérale, sera admis au transfert sur les mêmes bases.

3° Les frontaliers domiciliés en Allemagne mais travaillant en Suisse pourront disposer du produit de leur travail pour leur usage personnel en Suisse jusqu'à concurrence de:

2/3 s'ils sont citoyens suisses,

2/5 s'ils sont citoyens allemands ou ressortissants d'un tiers pays.

4° Les rémunérations du travail seront transférées par le service réglementé des paiements.

#### VI. Paiements en faveur de la «SWISSAIR», compagnie suisse de navigation aérienne

Les parties sont d'accord que les recettes nettes que le service des marchandises et des voyageurs en trafic international procure à la SWISSAIR dans la République fédérale d'Allemagne soient transférées en Suisse par le service réglementé des paiements.

Les excédents de recettes en marks provenant du trafic interne allemand (solde après déduction des frais internes allemands) seront transférés en Suisse de la même manière.

#### VII. Importation de films

Les parties sont d'accord que l'importation de films des deux pays soit traitée d'une manière aussi libérale que possible et que les revenus y relatifs soient transférés par le service réglementé des paiements.

#### VIII. Activité des gares et des services des marchandises des chemins de fer fédéraux sur territoire allemand

Il est entendu que le solde en marks allemands résultant des paiements et des versements, sur la base de l'activité des gares et des services des marchandises des chemins de fer fédéraux sur territoire allemand à Singen/Hohentwiel, Constance, Altenburg-Rheinau, Jestetten, Lottstetten et Rielasingen, sera remis mensuellement à la «Deutsche Bundesbahn» et compensé entre les administrations ferroviaires allemandes et suisses.

#### IX. Régime de compensation entre une maison mère et sa succursale

Il est entendu que les administrations compétentes des deux pays pourront autoriser la tenue de «comptes de compensation» à l'égard d'une maison mère et de sa succursale qui se trouvent à proximité l'une de l'autre, lorsqu'une des maisons ou usines est tributaire pour sa production de la livraison de marchandises ou de services de l'autre maison ou usine.

Dans les limites des dispositions ci-dessus, peuvent être compensés, par l'intermédiaire de ces comptes, les livraisons de marchandises d'origine suisse ou allemande et le paiement des prestations invisibles jusqu'à concurrence d'un montant à fixer pour chaque compte d'entente entre les services compétents des deux pays, à la condition qu'un solde éventuel sera transmis après trois mois par le service réglementé des paiements.

#### X. Transferts de cotisations et rentes de l'assurance-vieillesse et survivants facultative pour les Suisses à l'étranger

Il est entendu que les cotisations et les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants facultative pour les Suisses à l'étranger pourront être transférées par le service réglementé des paiements, conformément à la réglementation prévue à l'article 13 de la convention du 24 octobre 1950 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales.

Fait à Berne, le 10 novembre 1953, en double expédition.

Pour le Conseil fédéral  
suisse:

(signé) Schaffner.

Pour le gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne:

(signé) Lahr.

### Protocole

#### sur le transfert des paiements réciproques des usines hydroélectriques frontalières du Rhin

Pour tenir compte des conditions économiques et juridiques spéciales des usines hydroélectriques frontalières du Rhin, et en particulier pour faciliter le service des paiements entre ces entreprises, les parties contractantes conviennent de ce qui suit:

1° Les parties contractantes s'assurent le transfert réciproque des paiements courants relatifs aux usines hydroélectriques frontalières du Rhin existantes («Kraftübertragungswerke Rheinfeldern», «Kraftwerk Ryburg-Schwörstadt», «Kraftwerk Laufenburg», «Rheinkraftwerk Albruck-Dogern», «Kraftwerk Rekingen», «Kraftwerk Eglisau»). Il en sera de même pour les usines hydroélectriques frontalières en construction et pour celles qui seront construites ultérieurement.

Aussi longtemps qu'il existera un service réglementé des paiements entre les deux parties contractantes, les paiements courants prévus à l'alinéa premier seront transférés par ce canal.

2° Par paiements courants au sens du chiffre 1, on entend notamment:

- Les paiements concernant les livraisons de courant en exécution de contrats privés et paiements destinés à couvrir les frais annuels;
- Les paiements d'impôts, de taxes, de droits d'eau, de frais d'exploitation, y compris la rémunération du travail;
- Les paiements d'intérêts et d'amortissements, dus sur les emprunts obligatoires et les prêts;
- Les paiements de dividendes;
- Les paiements destinés à couvrir des dépenses, frais et commissions en rapport avec les paiements prévus sous lettres c) et d).

3° Le présent protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1953 et le restera jusqu'au 31 décembre 1954, indépendamment de la durée de l'accord de paiement. Il sera tacitement reconduit, chaque fois pour une année, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce avec préavis de six mois, pour la fin d'une année civile. La dénonciation du présent protocole n'affectera pas la validité de l'accord germano-suisse, du 11 juillet 1953, sur le service de la dette des usines hydroélectriques frontalières du Rhin.

Fait à Berne, le 10 novembre 1953, en double expédition.

Pour le Conseil fédéral  
suisse:

(signé) Schaffner.

Pour le gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne:

(signé) Lahr.

**Konkurse und Nachlassverträge im Handelsregister eingetragener Firmen  
Faillites et concordats de maisons inscrites au registre du commerce**

November — 1953 — Novembre

Kantone - Cantons	Konkurse — Faillites			Bestätigte Nachlassverträge Concordats homologués
	Eröffnungen Ouvertures	Einstellungen Suspensions	TOTAL	
Zürich .....	9	6	15	1
Bern .....	4	2	6	5
Luzern .....	3	1	4	2
Schwyz .....	1	—	1	—
Zug .....	1	—	1	—
Fribourg .....	—	1	1	1
Basel-Stadt .....	—	4	4	—
Basel-Land .....	2	—	2	—
Schaffhausen .....	1	1	2	—
Appenzell A.-Rh. .....	2	—	2	—
St. Gallen .....	—	1	1	—
Aargau .....	3	1	4	—
Thurgau .....	1	—	1	—
Ticino .....	—	2	2	2
Vaud .....	3	5	8	1
Valais .....	1	—	1	2
Genève .....	3	4	7	2
Total Nov. 1953.....	34	28	62	16
Total Nov. 1952....	57	22	79	15
Jan./Nov. 1953.....	424	231	655	143
Jan./Nov. 1952.....	408	225	633	160

**Gesandtschaften und Konsulate  
Légations et consulats — Legazioni e consolati**

Herr Helge von Knorring hat dem Bundesrat sein Beglaubigungsschreiben als ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister Finnlands bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft überreicht.

Herr Carl Adalbert Constantin Brun hat dem Bundesrat sein Beglaubigungsschreiben als ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister Dänemarks bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft überreicht.

280. 1. 12. 1953.

M. Helge von Knorring a remis au Conseil fédéral les lettres l'accréditant en qualité d'envoyé extraordinaire et de ministre plénipotentiaire de Finlande près la Confédération suisse.

M. Carl Adalbert Constantin Brun a remis au Conseil fédéral les lettres l'accréditant en qualité d'envoyé extraordinaire et de ministre plénipotentiaire du Danemark près la Confédération suisse.

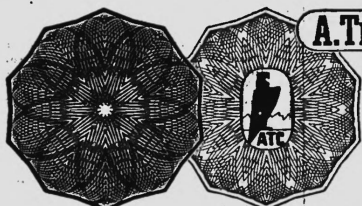
280. 1. 12. 53.

**Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux  
Umrechnungskurs vom 1. Dezember 1953 an — Cours de réduction dès le 1er décembre 1953**

Belgien und Luxemburg: Fr. 8.75; Dänemark: Fr. 63.30; Deutschland: Fr. 104.80; Frankreich und Marokko: Fr. 1.26; Niederlande: Fr. 115.40; Schweden: Fr. 84.80.

280. 1. 12. 53.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne



**A. Trüb & Cie. Aarau**

**WERTPAPIERE**

seit 60 Jahren • Aktien • Obligationen • Kreditbriefe • Checks

**BRAUEREI FALKEN AG., SCHAFFHAUSEN**

**Einladung zur 54. ordentlichen Generalversammlung**

auf Freitag, den 18. Dezember 1953, vormittags 11 Uhr, in das Geschäftslokal der Brauerei

**Traktanden:**

1. Jahresbericht, Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung über die in diesen Berichten gestellten Anträge.
3. Decharge-Erteilung an Verwaltungsrat und Geschäftsleitung.
4. Verwaltungsratswahlen.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Jahresbericht, Jahresrechnung nebst Bericht der Kontrollstelle liegen vom 8. Dezember 1953 an im Bureau der Gesellschaft zur Einsichtnahme der Aktionäre auf.

Vom 8. bis 17. Dezember 1953 können die Stimmkarten zur Generalversammlung gegen Ausweis (Angabe der Aktiennummern) im Gesellschaftsbureau und beim Schweizerischen Bankverein in Schaffhausen bezogen werden.

Schaffhausen, den 13. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

**5%-Anleihe Lima Light & Power Co.  
II. Hypothek 1936**

**Schweizer-Franken-Tranche**

Gemäss Amortisationsplan wird am 1. Januar 1951 die 28. Tilgungsquote zur Rückzahlung gelangen. Es sind folgende 39 Obligationen zu Fr. 500 nom. unter notarieller Aufsicht ausgelost worden:

Nummern:							
8	275	353	652	1001	1258	1499	1693
93	276	383	690	1003	1459	1590	1743
133	287	466	726	1005	1460	1593	1883
145	295	552	745	1255	1461	1594	1920
161	323	638	995	1256	1471	1645	

Die zur Rückzahlung bestimmten Titel können, versehen mit allen unverfallenen Coupons, ab 1. Januar 1954 bei den offiziellen Zahlstellen spesenfrei eingelöst werden.

Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung der Stücke auf.

Zürich, den 26. November 1953.

Der Treuhänder:  
NEUTRA TREUHAND A.G.

**Max Pfaff AG., vormals E. A. Gutekunst, Basel**

**Einladung zur ausserordentlichen Generalversammlung  
der Aktionäre**

auf Montag, den 14. Dezember 1953, um 11 Uhr, im Notariatsbureau von Dr. Alfred Würz, Basel, Häumelgasse 10

**Traktanden:**

1. Firmaänderung und entsprechende Statutenänderung.
2. Gründung einer Zweigniederlassung in Aalschwil.

Die Aktionäre haben sich in der Generalversammlung durch Vorweisung der Aktienzertifikate zu legitimieren.

Basel, den 28. November 1953.

Die Verwaltung.

**MIRALDA S.A.**

**Paiement du dividende**

L'assemblée générale ordinaire du 26 novembre 1953 a fixé à 3% le dividende à répartir pour l'exercice 1952.

Ce dividende est payable à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1953 auprès de la Société de Banque Suisse, à Bâle, contre remise

du coupon N° 1 par	Fr. 150.—
moins l'impôt fédéral sur coupons et	
impôt anticipé d'ensemble 30%	Fr. 45.—
soit à raison de	Fr. 105.—

net par action.

**19<sup>e</sup> édition de la brochure  
concernant l'impôt fédéral sur le chiffre d'affaires**

Cette 19<sup>e</sup> édition revue et corrigée contient tous les textes législatifs en vigueur au 16 mars 1953. La révision de la brochure a été effectuée en collaboration avec la division des impôts sur le chiffre d'affaires et sur le luxe de l'administration fédérale des contributions, de sorte qu'elle est parfaitement au point. Le prix est de 1 fr. 50 l'exemplaire (port compris). Prière d'effectuer les versements préalables à notre compte de chèques postaux III 520, en notant la commande au verso du coupon qui vous est destiné ou de l'avis de virement. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer la commande séparément.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

**Der Zahltag bringt es an den Tag...**

... die erstaunliche Leistung des Ruf-INTROMAT: er beschriftet gleichzeitig (ohne Kohlepapier) Kontoblatt, Lohnüte, Lohnjournal; er wirft anschliessend Konto und Üte automatisch wieder aus.

Das bedeutet: enorme Zeit- und Arbeitersparnis.

Stellen Sie jetzt Ihre Lohnbuchhaltung auf Ruf-INTROMAT um — das Jahresende ist dafür der beste Anfang. Unsere Fachleute beraten Sie eingehend.

**RUF-ORGANISATION**  
Zürich, Löwenstrasse 19, Tel. (051) 25 76 80

# MONROE DUPLIX

Modell 410-22-092



## Für vielseitige Verwendung die MONROE DUPLEX Addier- und Saldiermaschine

Zwei Zählwerke vermögen die Abwicklung zahlreicher Rechenarbeiten ganz wesentlich zu vereinfachen und zu beschleunigen. Die MONROE Zweizählwerk Addier- und Saldiermaschine ermittelt im gleichen Arbeitsgang Einzel- und Gesamtergebnisse mit Saldierung unter Null in jedem ihrer Zählwerke. Außerdem lassen sich mit der MONROE DUPLEX zwei verschiedene Arten von Beträgen, wie z. B. Netto-Zahlungen und Abzüge, gleichzeitig addieren, summieren und mittels der Total-Transfervorrichtung zu einem Gesamttotal zusammenrechnen. — Die verschiedenen Operationen der Maschine werden mit deutlichen Symbolen markiert.

Kapazitäten: 8-, 10-, 10/11- und 13/14-stellig. Lieferbar mit feststehendem Rollenpapierwagen oder mit 33 cm breitem Tabulatorwagen. / Verlangen Sie unseren Prospekt GA-0396 oder noch besser eine unverbindliche Vorführung der Maschine.

## ADDITIONS- & RECHENMASCHINEN A/G

Bahnhofplatz 9 Victoria-Haus Zürich 23 Telephone (051) 27 0133 und 27 0134



Ordnung im  
Betrieb durch

### Werkzeugschränke

und Werkbankschubladen  
von der

**UNION-KASSENFABRIK AG.**

Postfach Zürich 40. Tel. (051) 52 17 58

Verlangen Sie Prospekt Nr. 305

### OCCLUSION

Infolge Umstellung auf Lochkarten  
sind zahlreiche

### ADDRESSOGRAPH STAHLSCHRÄNKE ERGA

mit je 60 Schubladen zu 130 Rähmchen (mit oder ohne diese) in absolut neuwertigem Zustande unter der Hälfte des Anschaffungspreises abzugeben. — Anfragen an Postfach 278, Zürich 23.

### Conventionsfreie Frachten ab Uebersee und England

**Müller-Gysin AG.**

Basel Zürich Genf

### Eisenhändler

Initiativer Kaufmann mit umfassenden Branchen- u. Marktkenntnissen im Eisen-, Metall- und Maschinenhandel, in ungekündigter Stellung als Leiter der Eisenabteilung einer bekannten Handelsfirma, sucht infolge besonderer Umstände neuen qualifizierten Posten als Geschäftsführer, Sachbearbeiter oder Einkäufer. Zuschriften erbeten unter Chiffre Hab 512-1 an Publicitas Bern.

### NATIONAL Buchhaltungsmaschine

letztes Modell, 6 Zählwerke, automatische Daten und Kurztextrépetition, Schreibmaschine Volltext. — Zeitersparnis 40 bis 50 Prozent; ausgesprochene Mehrzweckmaschine. Vorteilhafter Preis. — Auskunft unter Chiffre OFA 660 Z an Orell Füssli-Annoncen, Bern.

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
**Aschmann & Scheller AG.**  
Buchdruckerei zur Froschau  
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 84

Verlangen Sie vom SHAB. unentgeltliche Zusendung von Probenummern der «Volkswirtschaft».

Noch ist es Zeit  
für Ihre Geschäftsfreunde im In- und Ausland die begehrten

### Gabrell-Wandkalender

anschaffen und sie als gediegenes Geschenk das ganze nächste Jahr für Ihre Firma werben zu lassen. Verlangen Sie aber umgehend Offerte über die noch vorrätigen Sorten.

JEAN GABRELL AB THALWIL  
Photo- u. Kalenderverlag, Telephone 92 04 17

### AUTOCOLLANT

### Transkrit Selbstklebpostkarten

unsere Spezialität



**WAGNER & CIE.  
ZÜRICH**

**PAPIERWARENFABRIK**

Lieferung durch Wiederverkäufer

75 Kilo

### Quecksilber

chemisch rein, doppelt destilliert, vortollhaft zu verkaufen. Interessenten wenden sich bitte an Stauffer & Co., AG, Schauplatzgasse 7, Bern.

Initiativer, gut präsentierender Kaufmann sucht gute, entwicklungsfähige

### Stelle als Vertreter

Für die französische Schweiz, 6-jährige Erfahrung im Besuch von Detailisten der Drogerie- und Kolonialwarenbranche, 28 Jahre alt, Deutsch u. Französisch sprechend, wohnhaft in Lausanne, Fahrbewilligung vorhanden. Eintritt 1. Januar oder nach Ueberkunft. — Offerten unter Chiffre F 54477 G an Publicitas St. Gallen.

A découper ici!

### Bon de commande pour le répertoire du deuxième semestre de 1953

Prière de découper cette souche en entier et de l'envoyer sans retard à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, Berne. Des commandes anticipées pour des répertoires de futurs semestres ne peuvent être notées déjà maintenant. Pour des raisons techniques il est indispensable que nous recevions un nouveau bon de commande (à la suite de notre avis y relatif) chaque fois qu'un répertoire semestriel va paraître.

En qualité d'abonné, veuillez nous faire parvenir gratuitement un exemplaire du répertoire de la Feuille officielle suisse du commerce.

Adresse postale exacte de l'abonné:

N.B. L'expédition aura lieu au printemps; elle sera avisée dans la FOSC. Les commandes qui nous parviendraient postérieurement seront encore exécutées jusqu'à épuisement du stock, mais seulement contre paiement de 1 fr. 50 (frais en sus) par répertoire.

# MAROC

Exportateurs — Importateurs — Touristes  
utilisez les paquebots rapides de la

## Compagnie de navigation Paquet Marseille

et les services des

### Messageries Marocaines

établies dans toutes les villes du Maroc, pour toutes opérations de transit, expéditions, douane, recouvrements etc.

Séjournes dans les grands hôtels modernes, dernier confort, de la

## Société Hôtelière Marhaba

à Casablanca, Mazagan, Safi et Agadir

Agents généraux en Suisse, pour frêt, passages et hôtels:

J. Véron, Grauer & Co. S. A., Genève, Bâle, Zurich, St-Gall

## Crédit Foncier Vaudois

Ensuite de tirage au sort, opéré ce jour, les obligations foncières

### 3¼% de 1946, série IX

dont les numéros suivent sont appelées au remboursement pour le 15 mars 1954, date dès laquelle l'intérêt cessera de courir. Le remboursement aura lieu contre remise des titres munis de tous leurs coupons non échus.

Titres de 500 fr.		
N° 1801 à 1825	3228 à 3261	4676 à 4700
Titres de 1000 fr.		
N° 7226 à 7250	18051 à 18075	27101 à 27125
8901 à 8925	19001 à 19032	29076 à 29100
10626 à 10650	21426 à 21450	31451 à 31475
13251 à 13275	23626 à 23650	32326 à 32350
14976 à 15000	24801 à 24825	35951 à 35975
17751 à 17775	26676 à 26700	36301 à 36325

Les obligations suivantes n'ont pas encore été présentées:

Tirage de 1953: Titres de 500 fr.: N° 2262, 2263, 2264  
Titres de 1000 fr.: N° 21759, 21760, 21761, 21762, 21763

Lausanne, le 27 novembre 1953.

Le directeur: E. Cerez.

Inserate im Schweizerischen Handelsamtsblatt haben stets Erfolg!

Hier ausschneiden!

## Bestellschein für das Inhaltsverzeichnis II. Halbjahr 1953

Gefl. den ganzen Bestellschein ausschneiden und sofort an das Schweizerische Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 8, Bern, einsenden. Vorausbestellungen für später erscheinende Verzeichnisse können nicht jetzt schon entgegengenommen werden. Aus technischen Gründen benötigen wir für jedes neue Halbjahresverzeichnis auch einen neuen Bestellschein.

Senden Sie uns auf Grund unseres Abonnements und unentgeltlich ein Inhaltsverzeichnis zum Schweizerischen Handelsamtsblatt.

Genauere Firmenbezeichnung:  
Ort und Postadresse:

NB. Der Versand erfolgt voraussichtlich im Frühling 1954; er wird im SHAB. bekanntgegeben. Bestellungen nach dem Versanddatum können nur berücksichtigt werden, solange der Vorrat reicht; die nachträgliche Abgabe erfolgt aber nur noch gegen Berechnung von Fr. 1.50 (zuzüglich Spesen) für jedes Verzeichnis.

### Billige COUVERTS

Occasionen C 6 ab  
Fr. 9.50 per 1000,  
auch mit Fenster C 6 u.  
C 6 / 5 sowie größer,  
Kanzleicouverts usw. off.  
FR. HUBER AG,  
Muri (Aargau)

### RUWE

**Reklame-  
Geschenke**  
aus Plastic ab Fr. -18  
**Verpackungs-  
Etuis**  
aus Plastic fördern  
Ihren Verkauf  
Verlangen  
Sie Offerte beim  
Fabrikanten  
RUWE AG  
Dorfstr. 8, Zürich 37  
Tel. (051) 42 29 40

### Einfuhr- zertifikat

Die in Nr. 207 des  
Schweiz. Handelsamts-  
blattes vom 7. Septem-  
ber 1953 veröffentlichte  
«Regelung» der Sek-  
tion für Ein- u. Aus-  
fuhr kann als Separat-  
abzug bezogen werden.  
Preis: 30 Rappen, in-  
klusive Spesen.  
Versand gegen Vorein-  
zahlung auf Postcheck-  
rechnung Nr. III 520,  
Schweizerisches Handels-  
amtsblatt, Bern. Um  
Missverständnissen vor-  
zubeugen, ist man ge-  
beten, diese Einzah-  
lungen nicht schriftlich zu  
bestätigen, sondern das  
Gewünschte auf dem für  
uns bestimmten Ab-  
schnitt d. Einzah-  
schelnes zu vermerken.

Schweizerisches  
Handelsamtsblatt Bern.

### PATENTE KIRCHHOFER, RYFFEL & CO. ZÜRICH, BARNHOFSTR. 56

### Certificat d'importation

Le texte des instruc-  
tions du Service des  
importations et des ex-  
portations, publié dans  
le No 207 de la Feuille  
officielle suisse du  
commerce du 7 septem-  
bre 1953, peut être  
commandé sous forme  
de tirage à part. Prix:  
30 ct., frais compris.  
Envoi contre versement  
préalable au compte de  
chèques postaux III 520,  
Feuille officielle suisse  
du commerce, Berne. —  
Afin d'éviter des mal-  
entendus on voudra  
bien ne pas confirmer  
les commandes à part  
par écrit, mais simple-  
ment les mentionner au  
verso du coupon qui  
nous est destiné.

Feuille officielle suisse  
du commerce, Berne.

### PRÊTS discrets

à personnes sol-  
bles de 400 à 2000 fr.  
Conditions  
sérieuses.  
Réponse rapide.  
Banque Courvoisier & Cie  
Fribourg

### Darlehen bis

5000 Fr.

Keine komplizierte  
Formalitäten. Wir  
garantieren absolute  
Diskretion.

Bank Prokredit  
Fribourg

# Der Chef

eines bekannten technischen Unter-  
nehmens erklärte uns spontan, daß  
sich der KOPIT-Lichtpaus- und  
Photokopierapparat innert kurzer  
Zeit bezahlt gemacht habe. Vom Stift  
bis hinauf zum Direktor möchte ihn  
keiner mehr missen.

Von der Lichtpause bis zur Blitzkople haben  
Sie alle Möglichkeiten und können erst noch  
bei vollem Tageslicht arbeiten.



Fabrik für Lichtpaus- und Photo-  
kopierapparate

BERN, Engehaldenstrasse 20

vormals Hermann Kohler, Bern



### APPAREIL DE CHAUFFAGE D'AIR «HERMAN NELSON»

Séchage de bâtiments en construction et  
du béton aux températures de gel, etc.

Chauffage provisoire d'ateliers de travail,  
dépôts, etc.

Chauffage et préchauffage de moteurs et  
machines

Production de chaleur extrêmement forte,  
économique et simple à manier

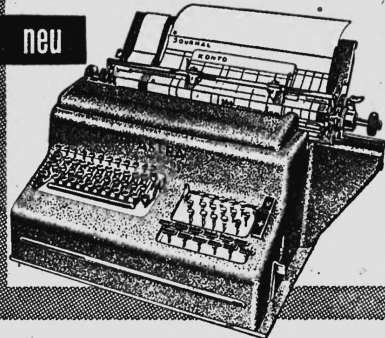
Prospectus et offres par l'agence générale:

### RIWOSA S.A., ZURICH 32

anc. WOTHOM S. à r. l.

Tél. (051) 24 45 54 Witikonstrasse 80

### Kleinbuchungs- Automat ASTRA



mit Volltext  
und Kurztext kombiniert  
zum Preis von Fr. 6980.—  
sofort lieferbar

### ENDRICH ORGANISATION

Zürich, Bahnhofstrasse 48, Tel. (051) 23 16 33  
Basel. Bern. Lausanne. Gent